

Molière研究の二つの潮流 I

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 明治大学教養論集刊行会 公開日: 2011-04-11 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 内海, 利朗 メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10291/10106

Molière 研究の二つの潮流 I

内 海 利 朗

まず本稿で取り上げることになる資料の一覧表を掲げておく。重要な二・三の資料が紛失して欠けている。そのうちに可能なかぎり補いたいと思っている。なお作品の底本としては Molière, Œuvres complètes, éd. par Despois et Mesnard. Collection des Grands Ecrivains de la France, Hachette, 13 vol, 1873-1893 ならびに Œuvres complètes, éd. par G. Couton. Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, 2 vol, 1971 を主として参照する。

I. Liste des études moliéresques biographiques et de celles des œuvres par rapport à sa biographie

Grimarest : La vie de Monsieur de Molière, 1705, éd. Chancerel, La Renaissance du Livre, 1930

Le Boulanger de Chalussay : Elomire Hypocondre ou Les Médecins vengez, Comédie, Collection moliéresque, VIII, 1867, Slatkine Reprints, 1968

Voltaire : Vie de Molière, 1739, reproduite par Gallimard, 1992

Chapelle et Bachaumont : Voyage de Chapelle et de Bachaumont, Constant Letellier Fils, 1826

Beffara : Dissertation sur J. -B. Poquelin Molière, Vent, 1821(Bibliothèque de l' Arsenal, Cotes RF4103)

J. Taschereau : Histoire de la vie et des ouvrages de Molière, Brissot-Thivard, 1827

- A. Bazin : Notes historiques sur la vie de Molière, Téchener, 1851
- Eud. Soulié : Recherches sur Molière et sur sa famille, Hachette, 1863(Bibliothèque de l' Arsenal, Cotes RF4237)
- H. Chardon : La troupe du Roman comique dévoilée, Le Mans, 1876,
Reprinted by Burt Franklin, New York, 1972
- A. Baluffe : Molière inconnu, sa vie, Perrin, 1886
- J. Loiseleur : Les points obscurs de la vie de Molière, 1887 (欠本)
- L. Moland : Molière, sa vie et ses ouvrages, Garnier, 1887
- Mesnard : Notice biographique sur Molière(dans "les Œuvres complètes de Molière" - Collection des Grands Ecrivains de la France -, Tome X), Hachette, 1889
- Eug. Rigal : Molière, 2vol, Hachette, 1908
- G. Michaud : La jeunesse de Molière, Hachette, 1923
- " : Les débuts de Molière, ibid, 1923
- " : Les luttes de Molière, ibid, 1925
- R. Fernandez : La vie de Molière, NRF, 1929
- P. Brisson : Molière, sa vie dans ses œuvres, Gallimard, 1942
- J. Charpentier : Molière, Tallandier, 1942
- G. Mongrédien : La vie privée de Molière, Hachette, 1950
- J.-L. Loiselet : De quoi vivait Molière, Deux-Rives, 1950
- E. Fabre : Notre Molière, Albin Michel, 1951
- Jurgens & Maxfield-Miller : Cent ans de recherches sur Molière, sur sa famille et sur les comédiens de sa troupe,
Imprimerie nationale, 1963
- C. E. J. Caldicott : Les séjours de Molière en Languedoc, Revue d' Histoire littéraire de la France, novembre-décembre, 1987, A. Colin

II. Liste des documents concernant Acteurs, Mise en scène, Interprétation et Théâtre

E. Campardon : Nouvelles pièces sur Molière et sur quelques comédiens de sa troupe, Berger-Laveault, 1876

A. Copin : Histoire des comédiens de la troupe de Molière, L. Frinzine, 1886

E. Magne : Une amie inconnue de Molière, Emile-Paul Frères, 1922

L. Lacour : Molière Acteurs, Félix Alcan, 1928

J. Arnavon : Molière, Tartuffe, la mise en scène rationnelle et la tradition, Société d' Editions littéraires et artistiques, 1909

” : Notes sur l'interprétation de Molière, plon, 1923

” : Le Misanthrope de Molière, plon 1930

” : L'Ecole des Femmes de Molière Plon, 1938

” : Le Malade imaginaire, Plon, 1938

” : Morale de Molière, Les Editions universelles, 1945

Dussane : Un comédien nommé Molière, Plon, 1936

J. Audiberti : Molière, L' Arche, 1954

K. Mantzius : Molière, Les Théâtres et Le Public & les Comédiens de son Temps, A. Colin, 1903

M. Descotes : Les grands rôles du théâtre de Molière, PUF, 1960

L. Jouvet : Molière et la comédie classique, NRF, Gallimard, 1965

J. N. du Tralage : Notes et documents sur l'histoire des théâtres de Paris au XVII^e siècle -Nouvelle Collection moliéresque, XXXV-, Slatkine reprints, 1969

S. Chapuzeau : Le théâtre françois, 1674, Tules Bonnaises, 1875(Bibliothèque de l Aresnal, Cotes RF1633)

E. Despois : Le théâtre françois sous Louis XIV, Hachette, 1874

P. Méléze : Le théâtre et le public à Paris sous Louis XIV, 1659-1715, Droz, 1934

” : Répertoire analytique des documents contemporains, d’information et de critique concernant le théâtre à Paris sous Louis XIV, 1659-1715, Droz,

W. Holsboer : L’histoire de la mise en scène dans le théâtre français à Paris de 1600-1673, Nizet, 1960

” : Le Théâtre du Marais, 2 vol, Nizet, 1954

” (L’Hôtel de Bourgogne 欠)

J. Carmody : Rereading Molière , Mise en scène, from Antoine to Vitez, The University. of Michigan Press, 1994

III. Histoire littéraire ou théâtrale relative au 17^e siècle

Maupoint : Bibliothèque des théâtres, Prault, 1733

Frère Parfait : Histoire du théâtre françois, Morin et Flahault, 15 VOL, 1734, S. R., 3 VOL, 1967

Beauchamp : Recherches sur les théâtres, Marietti et Guerin, 1748-1756, 18vol, S. R., 1 vol, 1968

Soleinne : Bibliothèque dramatique de Monsieur Soleinne, p. par L. Jacob, bibliophile (Paul Lacroix), Alliance des Arts, 5 vol, 1843, 1845

V. Fournel : Les contemporains de Molière, 3 vol, Firmin-Didot Frères, 1863-1865

” : Le théâtre au XII^e siècle, La comédie, 1892, S. R., 1969

E. Fournier : Le théâtre français au XVI^e et XVII^e siècle, 1871, S. R., 1970

E. Rigal : Le théâtre français avant la période classique, 1901. S. R., 1969

” : De Jodelle à Molière, tragédie, comédie, tragi-comédie, 1911, S. R., 1967

- P. Kohler : L'esprit classique et la comédie, autour de Molière, Payot, 1925
- H. C. Lancaster : A history of french dramatic literature in the seventeenth century, 9 vol, The Johns Hopkins Press, 1929-1942
- P. Bénichou : Morales du Grand Siècle, NRF, Gallimard, 1948
- D. Mornet : Histoire de la littérature française classique, 1600-1700, A. Colin, 1950
- A. Adam : Histoire de la littérature française au XVII^e siècle, 5 vol, Domat, 1948-1954
- E. Henriot : Courrier littéraire, XVII^e siècle, 2 vol, Albin Michel, 1958
- P. Sage : Préclassicisme, del Duca, 1962
- R. Guichemerre : La comédie avant Molière, 1640-1660, A. Colin, 1972
- G. Forestier : Le théâtre dans le théâtre sur la scène française du XVII^e siècle, Droz, 1981
- A. Cioranescu : Le Masque et le Visage, Droz, 1983
- R. Zuber, M. Cuénin : Littérature française, 4 Le clacissisme, Arthaud, 1984
- IV. Etudes globales
- Encyclopédie par l'image, Molière, Hachette, 1926
- V. Vedel : Deux classiques français, Corneille et son temps-Molière, traduit du danois par M^{me} D. Cornet, Ancienne Honoré Champion, 1935
- D. Mornet : Molière, Boivin, 1943
- G. Lafenestre : Molière, Hachette, date de publication non indiquée
- M. Turnelle : The classical moment, Studies of Corneille, Molière, Racine, Hamish Hamilton, London, 1947
- J. D. Hubert : Molière & the comedy of intellect, University of California Press, 1962
- J. Guicharnaud : Molière, une aventure théâtrale, Gallimard, 1963

J. J. Meyer : Molière, Perrin, 1963

Revue d' Histoire littéraire de la France, Numéro spécial de Molière, septembre-décembre, 1972, A. Colin

G. Defaux : Molière ou les métamorphoses du comique, Klincksieck, 1994

P. Dandrey : Molière ou l'esthétique du ridicule, Klincksieck, 1994

V. Etudes spécifiques

L. Moland : Molière et la comédie italienne, Didier, 1867

G. Attinger : L' esprit de la commedia dell' arte dans le théâtre français,
Librairie théâtrale, 1950

E. Martinenche : La comedia espagnol en France, 1900, S. R., 1970

M. Paquot : Les étrangers dans les divertissements de la cour, de Beau-
joyeux à Molière(1586-1673), La Renaissance du Livre, date de
publication non indiquée

M. Pellisson : Les comédie-ballets de Molière, Hachette, 1914

A. de Mandach : Molière et la comédie de mœurs en Angleterre, A La
Baccommière, 1946

F. Baumal : Molière, auteur précieux, La Renaissance du Livre, date de
publication non indiquée

” : Le féminisme au temps de Molière, La Renaissance du Livre,
ibid

G. Lanson : Molière et farce, Revue de Paris, 1^{er} mai, 1901

R. Allier : La cabale des dévots, A. Colin, 1902

F. Baumal : Molière et les dévots, Edition du Livre Mensuel, 1914

” : Tartuffe et ses Avatars, Emile Nourry, 1925

R. Emard : Tartuffe, sa vie-son milieu et la comédie de Molière-, Droz, 1932

H. d' Alméras : Le Tartuffe de Molière, SFELT, 1946

- H. P. Salomon : Tartuffe devant l'opinion française, PUF, 1962
- G. G. de Bévotte : La légende de Don Juan, Hachette, 1906
- J. Cairncross : New light on Molière, Tartuffe ; Elomire Hypocondre, Droz,
1956
- » : Molière, bourgeois et libertin, Nizet, 1963
- R. Doumic : Le Misanthrope de Molière, Mellottée, date de publication non
indiquée.
- Jasinski : Molière et le Misanthrope, A. Colin, 1951
- G. Reynier : Les femmes savantes de Molière, Mellottée, 1948
- P. Dandrey : Le «cas» Argan, Molière et la maladie imaginaire, Klincksieck, 1993

この度 Jim Carmody の Rereading Molière, Mise en scène from Antoine to Vitez (Ann Arbor, The University of Michigan Press) が刊行されたのを機会に、私が 1958 年に発表した拙論『現代におけるモリエール解釈の問題点』(法政大学教養研究報告, 第 3 号) で取り上げた問題をもっと敷衍した形で再び取り上げ、Molière 研究の出発点においていただいた問題意識に現時点での決着をつけたいと考えて筆をとることにした。

敷衍した形というのは Grimarest (1705) 以来主だったものを挙げては Befara, Taschereau, Bazin, Soulié, Moland, Mesnard, Rigal, Michaud などを経て約 2 世紀半後の 1963 年に Jurgens & Maxfield-Miller の労作で頂点に達する伝記的研究とそれに基づく作品解釈がわれわれに与える情報の量と質を年代順につぶさに比較検討・整理し、Arnavon の合理的演出法や L. Jovet の演出講義ないしはノートなども十分に勘案してということである。

この研究のそもそもの出発点にあったものは Oxford 大学の W. G. Moore の提言⁽¹⁾ やそれを受けた R. Bray の論考⁽²⁾ であったが、要約的にいえばそれらは従来の文学史的なアプローチと対置される演劇史的なアプローチの提示であった。

資料の制約による伝記的研究の行きづまりから文学的アプローチが暗礁に乗り上げたことは確かだが、他方とりわけ Moore の提示したアプローチにも行き過ぎがみられ、二つの立場は止場され、より高次の総合がなされなければならないというのが当時の私の見解であったが、そうした考え自体その後の Molière 研究ひいてはフランス古典劇研究の進展、例えば J. Cairncross, J. Guicharnaud, J. D. Huber, J. Meyer, G. Defaux, P. Daudrey, G. Forestier, A. Cioranescu などの業績を踏まえてこの際改めて再検討しなければならない。

(1) W. G. Moore : Molière, a new criticism, Oxford, 1949.

(2) R. Bray : Le répertoire de la troupe de Molière, dans "Mélanges d' Histoire littéraire offerts à Daniel Mornet", Nizet, 1951

// Molière, Homme de Théâtre, Mercure de France, 1954

まず Moore らのアンチ・テーゼが提起されるに至った伝記的研究とそれに基づく作品解釈の流れを改めて追ってみることから始めたい。

I. Grimarest の『伝記』⁽³⁾にはつぎのような内容が含まれている。

1. **Molière の本名**は Jean-Baptiste Poquelin であること。
2. **祖父と父親の職業**：tapissier 室内装飾商， valet de chambre du roi Louis XIII ルイ13世の納戸係（注記：Furetière の Le Dictionnaire universel によれば valet de chambre とは“ceux qui aident à habiller le Roy, et qui servent aux offices de sa chambre. Il y en a de Tailleurs, de Tapissiers, d’ Horlogers, etc” ,つまり “国王の着付けの手助けをしたり，居室での雑務を果たす人々。仕立て屋，室内装飾係，時計係などがある” と解説されている。宮廷内での身分は低いが，日常国王と身近に接する職業に従事していたということになる。valet de chambre の別の機能についてはいずれ触れる）

(3) Grimarest : La Vie de Monsieur de Molière, 1705, éd. Chancelerel, La Renaissance du livre, 1930

3. **店と住居**：家は持ち家で，そのなかに店があり，それは “中央市場の柱の下” sous les piliers des Halles にあった。（注記：この家は “聖クリフトフ像の付いた家” la Maison de l’image Saint-Christophe と呼ばれるもので，Molière の生家ではない。つまり Molière の父親が，おそらく再婚した妻の持参金を投資して1633年に購入したもので，1643年にそこに住むようになる。1838年に Rambuteau 街開通のために取り壊された。その家が sous les piliers des Halles にあったという記述については rue des Halles に面していることは古地図に照らして確かであるが，sous les piliers についてはその piliers が何を支え，その rue がどのような構造になっていたのかよくわからない。デンマーク人 K. Mantzius のいずれ取り上げることになるモリエール論 “Molière, Les Théâtres & Le Public & les Comédiens de son temps, traduit par Maurice Pellisson, Armand Colin, 1908 の P.51 には Molière の生家の絵があるが，そこにもそのような柱は見当たらない。なお Molière の生家は当時 “猿の家” la Maison de singes と呼ばれていたも

ので、その名の由来は6匹の猿が上から下へと順に果実を手渡し、一番下にいる7匹目がそれらの実を集めているオレンジの木が描かれている隅柱がその家を飾っていたことによる。隅柱の位置や図柄については、cf. Mantzius, opt., cit.,ならびに Encyclopédie par l'image, Molière, Hachette, 1925。なおその生家は Saint-Honoré 街と les Vieilles-Etuves 街の角、現在の Saint-Honoré 街96番地にあった。-G. Mongrédien の La vie privée de Molière, Hachette, 1950 では Vieilles-Etuves 街の近く、現在の Sauval 街となっている。これらの家が Paris の商業地区のド真ん中にあり、Louvre 宮にも近く、また大道芸人たちの多数集まっていた Pont-Neuf にも近かったことに注目しておこう。

4. **母親**：名前は Boudet。同じく tapissier の娘で、その店は Les Halles の同じ piliers の下にあった。
5. **親の教育方針**：息子も将来 tapissier にする。そして年端も行かぬうちから父親の官職の継承権を息子に認めてもらう。もっと高い職業に就かせる野心はなかった。両親は職業上必要な読み書きを息子に学ばせることだけに満足していた。このようなわけで14歳まで店に留まっていた。
6. **祖父と孫**：祖父は孫を熱愛し、芝居好きであったので、孫をしばしば Bourgogne 座へ連れて行った。こういう楽しみが息子の注意力を散漫にし、職業に向けるべき注意力を彼から奪ってしまうのではないかと心配した父親がある日多少憤慨気味に“あなたはなぜ彼をそんなにしばしば観劇に連れて行くのですか？彼を俳優にでもするつもりですか？”と祖父に尋ねたところ、祖父は“彼が Bellerose⁽⁴⁾のような俳優になってくれればよいのだが”と答えた。この祖父の返答は孫に強い印象を与えた。進むべき方向を決定したわけではないが、祖父のその返答が孫に tapissier という職業に対する嫌悪感を生じさせ、祖父が俳優になってもよいと願っているのだから父の職業以上の何かを望みえられるのではないかと考えるようになる。

(4) R. Garapon 氏の解説によればつぎのようになる。

“Bellerose: 著名な俳優。1592年頃に生まれた。1609年4月に父親が Valleran le

Conteのもとに弟子入りさせ、この時期から「王室俳優劇団」Troupe des Comédiens du Roi で端役を演ずる。1613年と1620年の間とみられる Valleran の死または引退を機にその劇団をとりしきるようになる。彼はその職責を1646年まで果たし、その年に2万リーヴルで座長の地位と舞台衣装を Floridor に譲るが、引き続き Bourgogne 座で俳優として演じ続ける。

俳優として彼の才能にはとかくの評があった。彼はとかく気取りや気の抜けたお世辞に陥りがちであった。Talletment des Réaux の言うことを信ずるならば、「彼は勘所をわきまえない大根役者」であった。だが彼は端倪すべからざる劇場支配人であったようだ。Alexandre Hardy—座付作家—に対するきびしい態度のなかにその証拠がみられるが、彼は Hardy から買った原稿を厳重に保管して、そのうちのわずかなものしか印刷させなかった。”-Dictionnaire des Lettres françaises, Le dix-septième siècle, Fayard, 1954-

7. 学業, 師, 学友: 家業に就いても気分が重く、ある日芝居物から戻って浮かない顔をしているので父親に理由を聞かれたのを機会に、自分は家業に向かないから学校に行かせてくれと率直に自分の希望を述べたところ、同席していた祖父も口添えしてくれて父親が折れ、Collège des Jésuites に息子を入学させる決心をする。

彼は学問に向いていて5年間で人文学級と哲学級を終了した。

Collège では学友として Chapelle⁽⁵⁾, Bernier⁽⁶⁾, Cyrano de Bergerac⁽⁷⁾ と知り合い、哲学の師として Gassendi⁽⁸⁾ の薫陶を受ける。

Chapelle は M^r. Luillier⁽⁹⁾ の息子ではあったが、嫡出子ではなかった。息子に管理能力があれば莫大な財産をその息子に残すこともできた。しかし Luillier は後見人たちの手を経て8.000リーヴルの年金を定期的到手渡すことで満足した。

しかし息子の教育には熱心で、Gassendi を師傅に選んだ。Gassendi は Molière の哲学向き才能や人柄を認めて、Chapelle や Bernier と同時に Molière にも哲学を教えた。

Cyrano(de Bergerac)は Gascogne であまり満足の行かないスタートを切った学業の仕上げをするために父親が自分で連れてきて Paris に送り込んだのだが、そこから得ることが多いと見越して Gassendi の弟子たちの仲間に

入り込んできた。だが彼はその仲間に加えられたはしたものの、仲間の反感を買った。Cyrano の騒々しい性格が、十分に陶冶された人物のうちに望みうるような思慮分別をすでに備えていた若者たちとは肌が合わなかったのである。しかし Cyrano のように人に取り入るのがうまく、鋭敏で、ガストン気質の青年を追い払う手段があったらどうか？ 結局のところ彼は Chapelle, Bernier, Molière と共に Gassendi の指導する勉学や談話の席に連なることになった。彼は知識欲旺盛で、記憶力も人並みすぐれていたもので、どんな機会も利用して学識を吸収し、ついでそれを活用した。Molière もまた Cyrano が先に自分の作品のなかで用いたいくつもの創意を自らの作品のなかに取り入れることをためらわなかった。Molière 自身“活用できるものは手当たり次第自分のものとして取り入れることを私は一向意に介しない。” Il m'est permis de reprendre mon bien où je le trouve, と述べている。(この reprendre という動詞はあとで重要な意味を持つてくる)。

- (5) Chapelle(Claude-Emanuel) : 1626-1686. 会計審査官。Paris と Saint-Denis の間にある La Chapelle 村で生まれたのでそのように呼ばれる。Luillier の庶子。Gassendi の教えを理解する能力は十分にあったが、学究的な生活よりも快楽を好む楽道家 bon vivant として華美な社交的生活や自由奔放なボヘミアン生活の方を選んだ。Gassendi とは親密な関係を保ち、Provence で彼の科学上の仕事を助け、Molière とも親交を続けた。Bachaumont と共に『旅行記』 Voyage de Chapelle et de Bachaumont (注記：手許にあるのは1826年に、Paris の書肆 Constant Letellier Fils の刊行したもの) を書く。彼の母親はスウェーデン駐在大使の妹で、その大使はストックホルムでデカルトと顔を合わせることになり、その臨終を看取った。-Dic., opt., cit-
- (6) Bernier(François) : 1625年に Anjou 地方の Joué-Etiou で生まれ、1688年に Paris で死す。医者で旅行家。Collège de Clermont を終えたあと、Gassendi の秘書となって Luillier のところで暮らし、Chapelle, Molière を通して Boileau, Racine, La Fontaine, M^{me} de Sablé, Ninon de Lenclos と知り合い、その他に17世紀の著名人と広く親交を結び、また Molière や La Fontaine の創作活動を背後から助けたり、Racine と共同で Arrêt burlesque を起草したりした。ヨーロッパを旅して Paris に戻ってから、ガリレオと Gassendi の敵で、ルイ14世のホロスコープを作った天文学者兼占星学者の Morin を攻撃するが、Morin は彼を無神論者だと Mazarin に告発し、投獄を求めた。Bernier は逃亡し、東邦旅行を企て、モンゴル皇帝の医師となり、帰国後 Gassendi の熱烈な信奉者、弟子として Gassendi の『哲学概要』を著わし (1674)、それに先立って1670-71年に刊行した Mémoires は東邦見聞録つまり旅行記として彼の文名を一挙に高め、のち

に Voltaire もそこにみられる精彩に富んだ描写や知識の正確さを激賞する。-Dic., opt., cit.-

- (7) Cyrano(Savinien de) : 1619-1655. “通称 Cyrano de Bergerac は、しばしばそう信じられたように Périgieux ないしは Gascogne の貴族の出ではなく、Chevreuse の近くの封地のうち Sous-Forest または Bergerac の封土を取得していた Paris の一介の市民階層の出で、彼は勝手にその地名を自分の名に冠したのである。彼は1619年に Paris で生れたのであって、おそらくそのポーベ学寮 Collège de Beauvais で学業を終え、ついで彼の不羈奔放の騒々しい気質が彼を軍職の方へと向かわせ、1638年から Casterjaloux 率いる警備中隊に入り、間もなく数多くの決闘で勇名をはせたが、Mouzon の攻囲 (1639) と Arras の攻囲 (1640) で二度負傷してから早々に幸先のおもわしくないこの職業を放棄して Paris に舞い戻った。1641年から、Molière, Chapelle, Bernier と共に Gassendi の講義を受けたというのは疑わしい。だが Chapelle との密接な付き合いから彼が1643年とフロンドの乱の間にその哲学者に接近し、その学説を学ぶ機会がいろいろあったことは確かである。同時に彼はその時代の文学的ボヘミアンにまぎってあらゆる奇言、奇行に対する好みを満足させていた。小説家、詩人たちの友であり、懐疑論哲学者の息子である若い La Mothe Le Vayer や、感情と生活の自由を謳歌している Tristan l'Hermitte の友でもある彼は Chapelle や Dassoucy と共に詩歌、放蕩、思想上の放縦、乞食暮らしの入り交じる無秩序な生活をわかち合いもして…” (以上は Dic. des Lettres françaises, opt., cit.において自由思想 libertinage 研究の大家 R. Pintard が述べた解説の一部であり、その先まだ Cyrano の文学活動について長い解説が続くのであるが、注として長くなりすぎるので、ここでの引用は Grimarest の記述と関係のある部分だけに留め、その文学活動についてはプレシオジテ、自由思想、おどけ、科学思想の入り混ざった作品を書き、喜劇としては le Pédant joué, 悲劇としては la Mort d'Agrippe, さらに太陽や月への架空の旅行記 Histoire comique des Etats et Empires de la Lune et du Soleil などがあることを付記しておく。
- (8) Gassendi(Pierre) : “Digne の近郊, Chamtercier で1592年1月22日に生まれ、1655年10月24日に Paris で死す。農民の息子である彼は Digne, Aix, Avignon で勉学し、しばらく哲学と神学を講じたのち聖職位を受け、首席司祭、ついで Digne の司教座聖堂参事会員となった。Paris, オランダ、ついで再び Paris に赴いたのち、Provence に戻り、そこでは時には Digne で、時には Aix で暮らした。1641年からは再び Paris に戻り、1643年には王立学寮 Collège royal の数学教授に使命された。若い時から Peiresc の庇護を受け、その時代のすべての学者と交誼を結び、文通を交わしていた。Dioti, La Mothe Le Vayer, Naudé との友情は彼らのグループを「4分子」tétrade と名付けさせた。Gassendi のすべての著作はラテン語で書かれている。それはとりわけ天文学と哲学に関するもので、歴史、音楽、各種科学に関するものなどもある。彼の書簡は大変興味深い。

天文学者、科学者としての彼にはここでは触れない。哲学では思想史になんらかの影響を及ぼした。スコラのアリストテレス説の敵である彼は Ramous の批判のいくつかを引き継いだ。デカルトの敵である彼は、デカルト哲学に一種のキリスト教的エピキュ

リズム、神による世界の創造に基づく心靈主義を上乗せさせた原子論的感覚論を対置させようと試みる。ここでエピキュロスからは大いに遠ざかる。彼の哲学のなかに一種の実存主義をみようとする向きもあった。

この魅惑的で、機略に富み、学識豊かな人物を自分たちの陣営に引き入れようとする自由思想家たち libertins は彼の著作の一部しか読んでおらず、彼の師匠たち弟子たちとはみなしがたい。Gassendi といえはとかくデカルトのライヴァルと単純にみなされがちである。”(以上は Dic. des lettres françaises, opt., cit.の R. Barroux の解説。なお、Gassendi の著作にはつぎのような英訳がある。The selected work of Pierre Gassendi, edited and translated by Craig. B. Bruch, Johnson Reprint Corporation, Newyork, London, 1972.さらに cf. P. Gassendi : Abrégé de la Philosophie de G. en VII Volumes(Corpus des œuvres de philosophie en langue française), Ed. par F. Bernier, Fayard, 1992.

(9) Luillier(François) : 『Chapelle と Bachaumont のラングドックならびにプロヴァンス地方旅行記』 Voyage de Chapelle et de Bachaumont en Languedoc et en Provence(Constant Lettellier Fils, 1826)の巻頭に付いている De Saint-Marc の『Chapelle の略伝』Mémoires pour la vie de Chapelle ではこの人物は Paris での会計審査官 maître des comptes ならびに Metz 高等法院の評定官という肩書になっている高官で、たいへん富裕な人であった。そして才気に富み、礼儀正しく、学問、文芸の愛好家で、Gassendi, Saumaize, Peiresc などの学者、文人、博識家と親交を結んでいる、自由思想の教養人であった。自分の息子の Chapelle もそのような雰囲気の中で教育した。Gassendi は Paris 滞在中は Luillier 館で暮らしていた。

8. 家業の継承：学業を終えた時、Molière は父親が高齢のために家業を継ぎ、国王ルイ13世に従って Narbonne へ旅立ったが、宮廷生活も芝居への情熱を失わせなかった。彼の勉学もその好みを持続させることだけに役立った。

9. 劇団の結成：やがてこの時代の風潮に倣い、友人たちと芝居を演ずるようになり、Paris の市民階級の子弟が集まって素人劇団を結成し、気晴らしのために数回上演した。

その連中は十分楽しんだあとで立派な俳優になれると思い込み、上演から利益を上げよう思い立って、大まじめで彼らの意図を実行する手段を考え、あれこれ思案の末に faubourg Saint-Germain にある la Croix-Blanche の jeu de paume 場で旗揚げすることになった。(注記：la Croix-Blanche ならびにそれと jeu de paume 場の関係不明)。Molière という芸名はその時以来のも

のであるが、当人は誰にもその名前の由来を明かさなかった。

10. **劇団の失敗**：この劇団の設立は失敗に終わった。Molièreのように十分な学識も持たず、また彼のような正鵠を得た見解や見識もない他のメンバーが彼の意見に従わなかったためである。

11. **僧侶の説得**：息子の危険な計画に驚いた両親は一人の僧侶を息子のところへ行かせて翻意するよう説得に当たさせたが、その僧侶の方が逆に説得されていっしょに芝居をやるようになったとある生真面目な著者がわれわれに語っているのが、どうもP氏⁽¹⁰⁾は数人の人々のでっち上げたまったくのつくり話しをとり上げてわれわれに伝えようとしたもののようであり、何の信憑性もない。両親があらゆる手段を用いて翻意させようとしたことは本当であるが、そうした説得は何の効果も奏さず、結局芝居に対する彼の情熱がすべてに打ち勝った。

(10) Perrault(Charles) : 1628-1703. Paris生まれの熟練し、創意に富んだ文筆家(詩人、批評家、童話作家)で、『ルイ大王の世紀』、『古代人・近代人比較論』などの著書のほかに、『赤頭巾』、『シンデレラ』などを含む『童話集』があり、彼の名前を不朽にした。

12. **才能の自覚**：劇団は(世間的に)失敗したが、それは彼が劇に対して非凡な才能を持っていることを世間に知らせるのに十分な機会を提供した。

13. **Conti 公⁽¹¹⁾の庇護と激励**：Conti 公が幾度も自分の邸に上演に来させて彼を激励した。そして彼を庇護するために、自分を頼って Languedoc に劇団を連れて来て、そこで芝居をするように命じた。

(11) Prince de Conti : 1629-1668. Bourbon 家の次男の家系に属し、大コンデの弟で、フロンドの乱に加担したにもかかわらず、Mazarin の姪と結婚した。

14. **新劇団の陣容**：Madeleine Béjart, Béjart 兄弟, Gros-René, Duparc とその妻, demoiselle de la G⁽¹²⁾の父親で Saint-Honoré 街の菓子屋, la Debric とその夫ならびにその召使その他によって構成されていた。

(12) これには注が付くことになっていながら脱落している。

15. **Madeleine Béjart との“強い情愛関係”**：劇団の結成に当たって Molière

は Madeleine Béjart と強い情愛関係 *une forte amitié* を結んだが、彼女は彼と識り合う前に、確実な証言によれば、Avignon の貴族 de Moldène と秘密裡に結婚し、二人の間にできた幼い娘が一人いた。

16. **Armande Béjart** : その娘は彼女が絶えず会っている Molière に慣れ親しみ、口がきけるようになると彼のことを自分の夫と呼び、彼女が成長するにつれてその呼び名が Molière にはそれほどいやではなくなった。母親の方も続いて何が起こることになるのかということに少しも考えが及ばなかった。彼女のいわゆる婿に対する感情関係にのみ気を奪われて、いろいろと思いつめぐらさなければならなかったことが何ひとつ目に入らなかった。

17. **南仏への出発**。L'Etourdi : Molière は1653年に Lyon で興業して喝采を浴び、そこで最初の作品 l'Etourdi を上演して大成功をおさめた。

18. **Languedoc に入る**。Le Dépit amoureux と Les Précieuses ridicules : 劇団はやがて Languedoc に移り、そこで Conti 公から大歓迎を受け、俳優たちにも給料を支払ってもらった。

その後 l'Etourdi に le Dépit amoureux, les Précieuses ridicules を加え、三つの作品によってこの地方で名声を博した。Conti 公もいろいろと目をかけ、さまざま恩恵を与えてくれた。

19. **Conti 公の依頼** : Conti 公から三部会の開催中に催される遊楽の指揮をとることを依頼され、Molière の才能を見込んで秘書になるようにとも懇請される。

しかし Molière は独立独歩の生き方を好み、演劇人としての前途にも自信を持っていたので芝居を続けたいと公に願い、彼の代わりに Simon 氏がその地位に就いた。

20. **友人たちの批判と Molière の返答** : 友人たちはその有利な職業を受け入れなかったことについて Molière に苦言を呈した。しかし Molière はつぎのように答えた。観衆の反応からすれば私はかなりの作家であるが、秘書になったら出来の悪い秘書で終わる。芝居では公を楽しませることができるが、

秘書として仕事にしくじれば公をうんざりさせるだろう。その上、人嫌いで、気まぐれな性格も大貴族に仕えるには不向きで、宮仕えのできる柔軟な気持も持ち合せていない。それに私を頼ってここまで来た団員たちを誰が指導するのか。

21. **Madeleine の影響**：しかし私の知りえたところでは、Conti 公の懇願を受け入れがたくしたのは la Béjart が難色を示したからである。彼女はそれほど Molière に対して影響力を持っていた。
22. **Molière 自身の好み**：彼の方でも座長であることが楽しく、また観衆に話しかけることも好きであった。特に harangue 前口上を述べるのが。一座の使用人などが死ぬとそれを上演の際の前口上の材料とした。
23. **Paris への帰還の決意**：地方で 4・5 年の成功を博したのちに、一座は Paris に戻る決心をした。そこで喜劇の上演を持続させることにも、さらにまた俳優たちの演技の習熟度が増して、初期の頃よりもはるかに幸運な成功がそこで得られるということにも Molière には自信があったからである。Conti 公の庇護が得られることも確信していた。
24. **Paris までの道程**：Languedoc → Grenoble (Carnaval の間上演) → Rouen (Paris に近く、評判が伝わりやすいので夏中そこに滞在する。王弟殿下 Monsieur のところへ伺候する準備をするためにしばしば Paris に出掛ける) → Paris
25. **Monsieur の庇護**を得て国王夫妻に引き合わされる。
26. **御前公演**：1658年10月陛下たちの前で Nicomède を上演した。彼らの滑り出しは順調であった。とりわけ女優たちの評判がよかった。しかし悲劇では Hôtel de Bourgogne ブルゴーニュ座には太刀打ちできないことを自覚していた Molière は Nicomède の上演終了後に舞台に進み出て国王に謝辞を述べたついでに Languedoc でも観衆を沸せていた、イタリア的な即興性をもった小喜劇 Les Trois Docteurs と Le Maître d'Ecole のうち前者の上演を懇願した。国王は念入りに仕上げられていた Molière の挨拶にいたく満

足してその上演を許した。Hôtel de Bourgogne ではしばらく前から悲劇しか上演しておらず、小喜劇の楽しみが失われていたのでたいへん好評を博した。

27. **Petit-Bourbon 座**：先の上演に満足した国王はこの劇団が Paris に定住することを望み、イタリア座と交替で Petit-Bourbon 座を使わせることにした。

28. **Palais-Royal 座**：1660年には Palais-Royal 座に移り、「王弟殿下の俳優」Comédiens de Monsieur という称号をもらった。

29. **平土間の批評と喜劇を演ずることへの躊躇**：Molière は鋭い批評眼を持つ平土間の観客たちに特に神経を使っていた。Languedoc でも喜劇の上演で喝采を浴びることをあまり喜んでいなかったくらいのためだから、Paris の舞台でそれを演じて、しかも地方と同じようにそれが受けなければ目も当てられないという強い懸念を持っていた。しかし地方にいた時と同様彼の才能が喜劇向きであることを団員たちから再び指摘され、励まされて Paris でも喜劇を上演することになった。

30. **L'Etourdi, Le Dépit amoureux, Les Précieuses ridicules の上演**：1658年11月3日、同月刊行した L'Etourdi を Paris で初めて上演した。続く12月には Le Dépit amoureux を上演して好評を博した。そして1659年の Les Précieuses ridicules の上演によって Molière は観衆の人気を完全に獲得した。それは将来の傑作を予想させる作品であった。初回は一回公演であったが、観客が多かったので翌日から二回公演にした。この作品は地方では長い間上演されていたが、Paris では新作のように迎えられた。引き続いて4ヵ月続演された。初演を見た M^r. Ménage⁽³⁾ は好意的な評価を下した。「その上演は大いに受け、私個人も大満足であったから、私にはそれがどのような効果を生むか分かっていた。劇場から出ると私は M^r. Chapelain⁽⁴⁾ に言った。“巧妙に、良識を遺憾なく発揮して批判されたああした愚かさをすべてわれわれは、あなたも私も、これまで是認してきたが、いいですか、これか

らわれわれは崇め奉ってきたものを無視し、無視してきたものを崇めなければならぬ”とね。私の予想した通りになって、あの初演以来人々はあのわけのわからぬ話しや誇張した文体から脱却した」。

(13) *Ménage* : 1613-1692. Angers 生まれのフランスの文人。フランス語の語源や規則にとりわけ関心を払い、学者、文人たちのサークルや貴夫人たちのサロンにもひんぱんに入りし、Sévigné 夫人や La Fayette 夫人とも知り合い、彼女たちからその学識を尊敬されて、彼女たちの師匠格となり、また自らのサークルも主催した。

(14) *Chapelain* : 1595-1674。フランスの批評家、詩人。彼の詩人としての評価は低く、1656年に上演刊行されたジャンヌ・ダルクを題材にとった叙事詩 *La Pucelle* は Boileau の恰好の揶揄の対象となったが、人文学者としてその学識は広く深く1620年から1660年頃にかけて批評の権威として古典主義文学の形成に大きな役割を果たし、1638年には Richelieu の懇請によって『*Le Cid* についてのフランス・アカデミーの見解』を起草した。

31. 平土間の老人の激励 : ある日、*Les précieuses* 上演中に平土間の老人から“がんばれ、モリエール、上出来の芝居だったぞ！”，という声がかかったが、そのことは喜劇がなおざりにされ、Molière を失って以後にもそうなったように、Molière 以前の駄作に観客があきあきしていたことを証明している。

この喜劇にはさまざまな批判もあって、諷刺が強すぎるというものもそのひとつであったが、Molière は観衆を感動させるには誇張した表現が必要であるという演劇観を持ち、その原則が彼の性格描写を常に成功させた。

32. *Le Cocu imaginaire*(Sganarelle) : Molière は1660年3月28日にこの作品を初演し、大成功をおさめた。

ようやく形成され始めた彼の名声は他の群小喜劇作家たちをおびえさせ、彼らは出来るかぎりその作品をけなした。幾人かの学識ある、繊細な人々も批判の矢を放った。題名が高貴でないとか、作品全体が外国の模倣で、もっと彼にふさわしい題材が選べたはずだ、といった具合に。

一般大衆も当初 *Les Précieuses* の場合のようにはこの作品を高く買わず、その登場人物たちは彼らを感動させなかった。

だが、他の劇団、作者たち、つまり不安を覚える人々のねたみにもかかわらず、上演が回を重ねるにつれてこの作品は観衆に大いに受けるようになった。

33. ある町民の誤解と怒り：裕福な暮らしをしているが、美貌で気まぐれな妻に人目もはばからず苦悩し、悩まされている様を示す Paris のあるお人好しの町人が自分が *Le Cocu imaginaire* のモデルにされたものと思い込み、屈辱された恨みを友人にぶちまけた。そしてその町人は廷臣が彼より身分が高いと思っている以上に役者風情よりは自分の方が身分が高いと思っているので、そういうへボ役者が自分のような人間を舞台上に登場させてなんの咎めも受けないのはけしからん。ぜひ抗議をして、ああいう輩の無礼さは徹底して取り締まってもらわなければならぬ。あいつらは町にはびこる疫病のようなもので、あらゆるものに目をつけてそれを笑いものにしていて、といきまいた。良識のある、事情通のその友人は、Molière があの作品であなたのことを取り上げたとしても、あなたはそのどこに文句をつけたいのですか？彼はあなたに有利な解釈をしてくれたわけで、あなたの方が侮辱されたと思い込んでいるだけなのだからあなたにとっては幸いなことなのだ、と答えた。町人はその答えにあまり満足はしなかったが、多少は思い直さざるをえなくなり、再びその作品を問題にしようとはしなくなった。

34. Don Garcie：1661年2月4日に Paris で初演された第二の新作はうまく行かなかった。つまり *Don Garcie de Navarre, ou le Prince jaloux* は失敗に終わった。Molière も観衆と同じくこの作品の欠点を理解した。したがってその作品は印刷には付されず、作者の死後に著作に加えられた。

35. L'Ecole des Maris：don Garcie の不成功は敵を立ち直らせ、彼らは彼が自ずと失脚し、ほとんどすべての喜劇作者のように間もなく疲れ切ってしまうものと期待していた。しかし彼は誰よりもよく時代の好みというものを知っており、1664年6月24日に上演した *L'Ecole des Maris* で完全に時代の好みに適合した。

彼の最高の作品のひとつであるこの戯曲は観衆にこのすぐれた作家に対して彼らがいだいていた好意的な判断を確信させた。Molièreが自分の選んだgenreにおいて完全に芝居の巨匠であることをもはや人々は疑わなかった。

だが、妬んでいる連中にはその作品の悪口をいわざるえなかった。“そんなものを作り上げる値打ちがどこにあるのか私にはわからない。それはTérenceのLes Adelphe-Terentius : Adelpheo- (のやき直し)であり、自分のものをほんのわずかそこに付け加えることによって仕事をするのはたやすいことだ。それがわずかな費用で名声を博する所以である”，と同時代の芽の出ないある作家は言った。(批判)

だが人々はこういう言い方をする連中には耳を籍さなかった。彼らはその作品に大いに喝采を送った。それは今日でもなお上演されるのがもっとも好まれる作品である。同時に同じ熱気と繊細さで演じられれば。(その後の一般的評価)

36・Les Fâcheux : 1661年8月に宮廷で上演され、11月4日にParisで上演された。他のすべての喜劇作家に対してMolièreの優位を確立させた。

賛辞はつぎの点に向けられた。①性格の多様さ、②活々とした筆致で描かれる描写の自然さ、③Molièreは見事な喜劇を作り上げ、喜劇を楽しく、有益なものにした。

しかし自分の性格の滑稽さをみせつけられたと思った宮廷人や町方の人々は四方から作者を攻撃した。(批判はつぎのような点に向けられた)。①すべてが誇張である。②描写にむらがある。③結末がまずい。(注記：Erasteの恋人であるOrphiseの叔父で、彼女の保護者で、二人の恋の邪魔をするDamisとErasteの奇妙な和解)。

だが、こうした悪意のある論議はこの作品の成功を妨げなかった。観衆は常に彼の味方であった。

37. 仕事の出来栄の斑についてのMolièreの弁明とGrimarestの批判 : Molièreの諸作品の冒頭におかれている“序文”Préfaceでは、命じられた

主題に彼の天分を従わせなければならなかったことと、制作を急がされたことの二つの理由から作品の出来栄えにむらがあると記されているが、私はたいへん信頼のおけるいくつもの手記によって、主題が他から彼に与えられたことは一度もなかったことを知っている。さらに彼は地方巡業中にあえて試みた短いファルスの下書きを多数蓄えていた。さらに宮廷も町も毎日さまざまなモデルを彼に提供したから、強く印象に残ったモデルを基に作品を作ればよかったのである。

Les Fâcheux の序文において彼は15日間でこの作品を作り上げたと言っているが、私には信じ難い。彼は社交界の人でもあったから仕事の遂行はそれだけ困難で、注文された寸劇が一年以上も前に出来上がっていたものであることもあった。(注記：つまりここで Grimarest の言わんとすることは、社交上の雑事も多い多忙な日常のなかで、注文に応じて右から左へとすぐに創作の筆をとるわけにはいかなかったが、そういう場合にはストックしてある作品を適宜需要に当てた、それだけの豊富な蓄えがあった、ということになる)。

38. Ménage の Les Fâcheux に関する所感：もっとも出来栄えのよい作品のひとつで、狩猟家の邪魔者 Fâcheux (注記：つまり狩りの話して Eraste をひきとめる Dorante のこと) のモデルは S 殿⁽¹⁵⁾で、Fouquet⁽¹⁶⁾邸での上演から出て来た国王がその主題を彼に与えた。国王は S が通りかかるのをみて、「そなたがまだ模倣していない立派なモデルがそこにいる」と Molière に言った。

(15) 注が欠落している。

(16) Fouquet(Nicolas)：1615-1680。Paris 生まれの財務監査長官 Surintendant des Finances。職務上集めた膨大な財産を気前よく、知的に散財し、文人たち(Molière, La Fontaine, Pellisson)を庇護し、壮麗な Vaux の城館を建てた。Colbert (1619-1683。Reims 生まれのもっともすぐれたフランスの政治家の一人。重商主義の推進者)がその公金私消を国王に告発し、国王は彼の豪勢さに自尊心を大いに傷つけられてもいたので、彼を逮捕させた (1661年)。横領人として断罪された彼は19年の幽閉ののち、Pinerolo-イタリアのピエモンテ地方の町-の城塞で死んだ。

39. Grimarest の見解：この話しの真偽のほどは全く分からない。しかしど

のようにして狩猟家 *chasseur* の場面が作られたかについて私は M^r. *Ménage* よりも事情に通じている。Molière は（聞き書きに基づいて）その場面を韻文化しただけである。なぜかと言えば、彼は狩りのことなど全然知らないのです、そうした事柄を取り扱うことについて慎重を期したのである。つまり、色々な理由で名前を出すのを私にはばかるある人が狩りのことをある庭園で Molière にすっかり口述し、Molière はそれを韻文化して美しい場面を作り、国王はその場面を見て喜ばれたのである。

40. *L'Ecole des Femmes* : *L'Ecole des Femmes* は1662年に上演されたが、あまり成功しなかった。観客たちの意見は二つに割れた。屈辱を受けたと思っ込んでいた女性たちは出来るだけ多くの通人たち *beaux esprits* をそそのかして自分たちの判断に同調させようとした。

一人の芝居通が身分の高い延臣に“ところで、本質的な点でこの作品にどのような難癖がつけられるのですか？”，と尋ねた。“私が難癖をつけたいのは実に馬鹿げたことについてだ”，とその延臣は叫んだ。“*Tarte à la crème* とは何だ。なんといまましいことか。*Tarte à la crème* とは”。そこでこの具眼の士 *bon esprit* がしかしその *tarte à la crème* はあなたのおっしゃる通りにこの作品を駄目にする欠点にはなっていません”，と答えると、くだんの延臣は“*tarte à la crème* はいまわしい”，“やれやれ、*tarte à la crème* などということば、そんなものが出てくる作品を常識ある者が支持できるか”，と反駁した。（注記：この *tarte à la crème* ということばは A. I, s. 1, v. 99 に出てくる。Arnolphe とその友人 *Chrysalde* の対話のなかで Arnolphe が望む *Agnès* の無知ぶりを示すことばとして使われ、脚韻など知らない *Agnès* が語呂合わせ *corbillon* に使うのに適しているとして例示されるものである。その表現はその後「馬鹿のひとつ覚え」という語義を獲得する）。

この表現は宮廷や町の思慮の浅い人々 *petits esprits* の間でこだまのように繰り返された。彼らはどんなものにも難癖をつけ、作品のよさというものが分からず、彼らの理解をこえる作家を攻撃するためにとるに足らぬあらゆる

しをする。

41. **La Critique de L'Ecole des Femmes** : Molière の方でもこの種の悪意から出た作品批判に業をにやし、そうした批判を集めて *La Critique* を作り、1663年に上演した。この作品は大成功で、時宜にも適い、また出来栄えも巧妙であった。

42. **L'Impromptu de Versailles** : 1663年10月14日に御前公演が行なわれ、11月4日に Paris で公演された。それは俳優間の皮肉たっぶりの会話にすぎないが、そこで Molière は性格の気に入らない延臣たち、Bourgogne 座の俳優たち、彼に敵意をいだく人間たちに対して遠慮解釈なくものを言う。(以上全体の要約)

生まれつき品行正しく、その物腰は飾り気がなく、自然である Molière はおせっかいで、お世辞がうまく、中傷好きで、落ち着きがなく、わずらわしいだけの偽りの友である延臣たちにかまんがなかった。彼は *L'Impromptu* のなかで、機会あるごとに彼を許そうとしなかったこうした連中たちに対して思いっきり怒りを爆発させる。彼は彼らの芸術鑑賞眼のなさを攻撃し、自作に対する彼らの評価の信用を失墜させようと努める。(延臣批判)

また彼は自分に敵対して書かれた Boursault の *Le Portrait de Peintre*(cf. Nouvelle collection moliéresque, XXXIV, Slatkine Reprint, 1969)を揶揄して、Bourgogne 座の俳優たちの無知ぶりを朗唱法 *déclamation* の面で明らかにし、自分の演技のなかで誰にもそれと分からぬほど巧みに彼ら全員の真似をやってのけた。だが Floridor⁽⁹⁾だけは除外した。彼が彼らの悪趣味を揶揄するにはそれなりの十分な理由があった。彼らは自分たちの芸の原則を知らなかった。そんなものがあることすら知らなかった。彼らの演技は大袈裟に誇張した発音だけから成り、そうした発音ですべての役を同じようなやり方で朗唱した。そこには躍動も情熱もみられなかった。いずれにせよ Beauchâteau 夫妻⁽¹⁰⁾や Mondori 夫妻⁽¹¹⁾といった役者たちは詩句を派手に朗

唱することで喝采を浴びていた。演技の原則を知っている Molière はこの規律のない演技や無知な観衆がそれに拍手を送ることに腹を立てていた。したがって彼は自分の俳優たちには自然な演技をさせることに意を用いた。

(Bourgogne 座批判)

(17) Floridor(Josias de Soulas, sieur de Primfosse) : 1608年(ないし1613年)に生まれ、1671年8月に死んだ著名な俳優。彼は貴族で、俳優となって旅回りの俳優たちの劇団を取り仕切る前にまず軍職を選んだ。彼は1635年にロンドンで演じ、1638年に Saumur で演じている。ついで彼は Marais 座に入り、そこで彼は口上役 orateur ならびに座長として Orgemont のあとを継ぎ、1646年から Bourgogne 座を取り仕切り、彼の生涯の終わりまでそこに留まる。

彼が自ら演じた大役についてはよく知られていない。(結局のところ Andromaque の Pyrrhus 役や Britanicus の Néron 役を初演したのは確かである)。しかし彼をその時代の傑出した俳優にした資質については知られている。舞台上での当意即妙さ、気取りのなさ、個人生活における真に紳士らしいふるまいや話し方。Corneille は彼と友情を結び、Molière は L'Impromptu de Versailles のなかで、Monfleury やその仲間たちを好んで揶揄したところでも、彼に対してはどんな嘲笑も慎んだ。(以上, Dic. des lettres françaises, XVII^e siècle opt., cit.)

しかしまた Collection des Grands Ecrivains de la France の Œuvres de Molière, Tome III, Hachette, 1876 の脚注 (P.401) では “Floridor も俳優として他の団員たちと同じ欠点を免れなかったが、彼は個人的に尊敬され、国王に愛されていたので、Molière は彼を例外としたのだ、とも述べられている。

(18) Les Beauchâteau : とりわけ男優の Beauchâteau は1625-1665年の間俳優を務めた。前記 Œuvres de Molière は P.397の脚注(2)において、“その俳優は背丈は中くらいであったが、たいへん気品のある俳優で、目が美しく、齒並びがきれいであった。彼は国王役や農夫役を演じた。彼にはもっとも荒々しい情熱やもっとも悲痛な状況のなかで演ずる時にもこやかな顔をしていることが欠点として指摘されていた。”、と Mercure de mai, 1738, P. 832の M^{me}P. Poisson のことばを引用して述べている。

(19) Les Mondori : S. Chappuzeau の Le Théâtre françois, Lyon, 1674, Tules Bonnaises, 1820(Bibliothèque de l' Arsenal, Cotes RF1633)の Livre troisième, Acteurs & actrices qui composent présentement la troupe royale(PP. 118-120)にはつぎのような俳優名が挙げられているが(その一覧は E. Dépois : Le Théâtre français sous Louis XIV, Hachette, 1874, P. 9 にもそのまま再録されている), そのなかに Les Mondori の名はない。男優 : Hauteroche, La Fleur, Poisson, Brécourt, Champmeslé, La Tuillerie, La Thorillière, Baron et Beauval ; 女優 : Beauchasteau, Poisson, D'Ennebaut, Champmeslé, Beauval, La Tuillerie ; 俳優兼作者 : MM. Hauteroche, Poisson, Brécourt et Champmeslé, La Thorillière, Dévilliers (引退), Montfleury (死亡)。さらに P. Mélière の Le Théâtre et le Public à Paris sous Louis XIV, 1659-1715, Droz, 1934, P. 239

には Troupe royale(= Bourgogne 座)の orateurs として Bellerose, Floridor, Haute-roche の名が, Marais 座については Dorgemont, Floridor, La Roque と並んで Mondry という名が挙げられ, その名が Mondri に一番酷似している。なお Hachette 版全集の L'Impromptu の脚注には 揶揄の対象となった Bourgogne 座の俳優として つぎの名前が挙げられている。Montfleury, La Beauchâteau, Le Beauchâteau, Hauteroche, Villiers.

43. Bourgogne 座に対抗する芝居を上演する計画：喜劇については Molière 以前には, 悲劇については Molière がそのために養成した M^r. le Baron 以前には, 俳優の演技は繊細な趣味の持主の目にはとうてい鑑賞に耐えられない代物であった。今日の俳優たちの大部分も演技の原則を失い始めている。

演技の相違が二つの劇団の間に反目を生じさせていた。人々は Bourgogne 座に出掛け, 悲劇作家はほとんどすべての作品もそこへもって行った。Molière はそれに腹を立てた。Bourgogne 座が二ヵ月後に新作を出すことを知った Molière は古い劇団に対抗するためにその時期に合わせて新作を出したいと考えた。

44. Racine の登場。Racine と Molière の協力と不和：Molière は 1 年ほど前に Racine という新人が Théagène et Chariclée という作品をもって訪ねてきたことを思い出した。その作品はまったくとるに足らぬものであったが, その作品はその修行中の青年が将来すぐれた作家となりうることを Molière に示してくれた。そこで彼はその青年の気持をくじくようなことはせず, 作品を世に問う前にもっと詩歌 poésie を完全なものにするように説得し, 6 ヶ月後にもう一度戻ってくるようにと言った。その間に Molière は Frères ennemis という作品の構想を抱いた。その後その青年は現れなかった。Molière がその青年を必要としている時に, 彼には青年の居所が皆目わからなかった。彼は自分の俳優たちに是が非でもその青年を探し出してくれるようにと命じた。彼らはやがてその青年をみつけ出した。Molière は自分の計画を相手に伝え, できれば一週間ごとに一幕もってくるようにその青年に頼んだ。熱心で素直な青年は Molière の要請に応えたが, もってきた作品が

Rotrou の *Thébaïde* のやき直しであることに気付いたので、他人の作品のやき直しをしても名誉にはならないこと、Rotrou の作品は最近のものだから観客の記憶にも新しいこと、すぐれた素質を持っているのだから自分の処女作に誇りを持ち、観客に最高の出来栄えだとほめてもらえるようにしなければならぬことなどを相手に理解させた。Molière は剽窃した部分を変えてその作品を完成させる手助けをした。その作品は予定の期限に間に合い、観客が Racine の若さに共鳴すればするほど拍手が増し、その拍手と Molière からの贈り物によって大いに励まされた。だが彼らの友情は長くは続かなかった。Racine がそう信じたように、Molière が *Andromaque* を批判したことが本当たとしても、Molière はその作品を Racine の最高の作品とみなしていたし、実のところそうした批判をしたのは Molière ではなく、Subligny であった⁽²⁰⁾。

(20) Racine の浩瀚な伝記“*La carrière de Jean Racine*”(NRF, Gallimard, 1956)を書いた R. Picard は、*Les Frères ennemis*(=*La Thébaïde*)について、「モリエールの役割に関しては、グリマレの述べていることとはかなり異なっているように思われる」*Quant au rôle de Molière, il apparaît fort différent de celui que Grimarest décrit* と述べ (P. 101)、とりわけ Molière がその素案を提供し、その創作を指導したことについて否定的な見解を示し、Molière が Racine に一週間に一幕ずつ書いてくるようにと言ったことや、Rotrou の作品のやき直しであることを指摘した点も否定している。R. Picard が肯定している点は Molière が *Bourgogne* 座で上演されることになった Boyer の *La Thébaïde* に対抗して Racine にその作品を書かせたこと、さしたる成功を取めなかったのに上演回数が比較的多いことから、Molière にははっきりとこの新進作家の後押しをしてやろうという意志のあったことである。そして両作家の間に相いれない面があったというグリマレの指摘はそのまま認め、不和の原因としてはその作品がさしたる成功をおさめなかったのは上演時期の選定などで Molière の側に落度があったことや、作家としての取り分 (普通は *deux parts*. *part* つまり “取り分” とは売上高の14分の1、*deux parts* はその2倍。これについては拙論『フランス古典劇に関する二つの同時代資料について』、「明治大学教養論集」、通巻80号、フランス文学、1973・3・1を参照されたい) について見解の相違のあったことを指摘している。そして Racine は自分の処女作を上演してもらうために座長としての Molière を利用しようとしただけで、喜劇詩人としての Molière に敬意を払っていたわけではなかったから利用価値がないとみるとただちに Molière の許を離れたと、Racine に固有の *désinvolture* 無遠慮さ = 倨傲や *indépendance* 独立不羈に言及し、さらにこの作品には P. Corneille の影響はみられて

も、Molièreの影響はみられないと述べている(Opt., Cit., PP. 101-107).

45. **国王のおぼえめでたく、年金を支給され、仕事や対人関係に自信をもつ：**
国王はMolièreの才能や貢献を高く評価して1.000ルーブルの年金を与えた。この恩恵はMolièreに仕事に対する自信を持たせた。そしてそれ以後は自分の作品の前途を楽観するようになり、もっと本格的な作品を手がけて、これまで以上にTérenceの響みに倣おうという意図を抱くようになり、彼の作品を熱心に求める延臣や学識のある人々にももっと毅然とした態度で自分の意見を述べるようになった。
46. **Molièreの人柄：**人々はMolièreが作品においてそうであるように、実際の会話においても明るい性格の、公平な人物だと思っていたし、実際のつきあいにおいても作品におけると同様に信頼するに足りる人物であることがわかって満足した。彼の友人たちにとってもっとも喜ばしいことは彼が実に一本気な人物で、まれにみる思慮分別を具えた人だということである。
47. **la Béjartの娘への恋：**数年来彼は宮廷においてもParisにおいてもこれ以上望めないほど幸福な状況におかれていた。この幸福を分かち合える妻がいたらこの幸福はもっとすばらしいものになるだろうと彼は考えた。
彼はla Béjartの娘の初々しい魅力が彼女の成長につれて彼の心に育んできた恋心を満たしたいと思った。Molièreの気持は子供を可愛がる気持からこの上なく激しい恋心へと変わって行った。
48. **la Béjartの反対と干渉：**しかし彼女の母親は別の考えを持っていて、それを翻意させることが難しいことをMolièreは知っていた。彼女は自分の意に染まないことがあると、高慢で手に負えない女になった。彼女はMolièreのbelle-mèreであるより amie であることの方を好んだ。だからMolièreが自分の娘と結婚するという計画を打ち明けたらすべてが台無しになってしまったであろう。そこでMolièreは彼女には何も言わずにその娘と結婚してしまおうと決意した。しかし彼女がすぐ近くで彼を注視しているので、9ヵ月以上もその結婚を遂行することができなかった。

49. **La Béjart の脅し**：自分の娘に対する Molière の下心に疑念を抱いている la Béjart は、怒り狂って、常軌を逸した女として、彼がいつか娘と結婚しようなどと考えようものなら、彼を、いや彼も娘も自分自身も破滅させてやると彼を脅しているのです、そうであればますます、どんなことについても彼が避けたいと思っているスキャンダルをひき起こす危険があった。
50. **Armande の反抗と決意**：だが若い娘の方には、たえず彼女を苦しめ、考えつくかぎりのあらゆる不快さを彼女に味わわせている母親の激怒を甘受する気持などは少しもなかった。そうこうしているうちに彼女は母親のかたくなさよりも妻になる悦びを待つことに疲れ果てて、ある朝自分を妻として認めなければそこから出ていかないという決意を固めて Molière のアパルトマンに押しかけて行った。Molière は受け入れざるをえなかった。
51. **la Béjart の怒りとその沈黙**：しかし Molière がどんなに釈明に努めてもそのことはおそろしい騒ぎをひき起こした。母親はまるで Molière が自分の恋仇と結婚したかのように、まるで娘が悪党の手にも落ちたかのように激しい怒りと絶望をあらわに示した。だが la Béjart は結局自分の気持を鎮めなければならなかった。冷静になった彼女が理解したことは Molière と結婚したことは娘にとってこの上ない幸運であったこと、この結婚によって Molière の方は彼が一人の女のことなどに拘泥せずに泰然自若と構えていれば、彼の才能と財産が当然彼の手に入れさせることができたはずの生活上の快適さをすべて失ってしまったということであった。
52. **結婚後の Armande のふるまいと Molière の苦悩**：Armande は Molière の妻であるよりはむしろ公爵夫人になったような気持になっていた。彼女が注目の的となったのは精々暇をもてあまして延臣に言い寄られたことくらいのもので、芝居の面で注目を浴びることはなかった。自分の容姿に心をくたく、美しい女優にとって、人に後ろ指をさされないようにふるまうことはむずかしかった。親切にしてくれる大貴族にはお返しをしなければならない。その点では斟酌の余地はなかった。つまりは彼の恋人になるのである。

Molière は宮廷中や町中が自分の妻に批判の矢を向けているのではないかと
思い込んだ。彼女の方はその点について夫の疑惑を晴らすことを怠った。そ
れどころか、彼には彼女が特に念入りに化粧をしているように思われ、しか
もそうしたことをあまり求めない彼以外の男のためにそうしているのだと考
えて、疑いと嫉妬の気持がいつそうあおられることになった。二人が幸福に
暮らすには彼女がどのようにふるまわねばならないかを妻に説いても無駄で
あった。非難をされるいわれはないと思っている若い女性にとってそうした
教訓はあまりにもきびしすぎると思われた。

53. Molière のあきらめとその後の生活態度：このようにして、Molière は妻
の冷淡な態度や家庭の不和を散々味わったあとで、妻のふるまいのことで心
を労するのはやめにして、できるだけ仕事や友人との交際に没頭するよう
にした。
54. La Princesse d'Elide : La Princesse d'Elide は国王が王妃たちや全宮廷の
ために1664年5月に催した大祝祭において上演され、Molière に彼の期待し
うる名誉をすべてもたらした。この作品はいわば気難しい宮廷人と彼とを和
解させた。この戯曲は国王の賛同済みのこととして、遊楽を堪能する機会に
姿をみせ、宮廷ではその点で Molière にとって代われる者はいなかった。
彼の美点はいたるところで認められ、彼が登場人物に付与した感情にしる、
韻文や散文にしる（なぜなら彼にはその作品全体を韻文化する暇がなかったから
であるが）、その作品ではすべてがすぐれていると看做された。
55. Le Marige forcé : これは国王の祝祭の最終日に上演されたが、宮廷人
には不評であった。二つの作品は同じ作者の手になるものかと言われ、あの男
は民衆に迎合するのが好きなのだ、彼がその域を出ることは決してないだろ
う、彼はいまだに田舎の舞台に立っている気なのだ、と酷評された。
56. Sganarelle (注記：Le Mariage forcé の主人公の名前)：当を得ているとは思
えないこうした批評があったにもかかわらず、Sganarelle はその台詞ま
わしで宮廷人を笑わさずにはおかなかった。

La Princesse d'Elide と Le Mariage forcé は同年11月には Paris でも好評を博した。しかし多くの人たちが後者には抗議の叫び声をあげた。だからもし他の作家がそれを上演したり、Molière 劇団以外の俳優たちによってそれが演じられた場合にはその作品は消え去ってしまったかもしれない。それほど Molière 劇団の俳優たちは彼らの演技によってもっともありふれたものを市民たちにとって味わい深いものにしていたのである。

57. **Festin de Pierre** : 一般の観客にもしばしば新作を提供することを慣わしとしていた Molière は1665年2月5日に思い切って Festin de Pierre を上演してみた。あの頃もいまもそれに対する人々の判断は変わっていない。Molière はかつて酷評を受けたその作品を慎重を期して印刷には付きなかった。

58. **Molière と医者との関係** : 会話においてしばしば話題の種になってあれこれ論議された問題は Molière が医者をかきおろしたのは一時の気まぐれによるものなのか、それとも恨みによるものなのかということである。この問題に対する解答はつぎのようになる。彼は医者家に住んでいたが、その夫人が大変けちで、Molière 夫人に幾度も家賃の値上げを求めた。Molière 夫人はそこに住んでやるだけでも医者にはもったいない位の名誉だと考えていたので耳を傾けようとしなかった。そこでそのアパルトマンは La Duparc⁽²⁾に貸すことになり、Molière 夫人は追い払われた。三人の女の間には不和を生じさせるにはそれで十分であった。La Duparc は家主夫人と仲良くするために芝居の券を一枚彼女にやった。家主夫人は一銭も使わずに芝居がみられるのだから喜んでそれを使った。だが彼女がまだ芝居をみないうちに Molière 夫人は二人の番人 gardes⁽²⁾を彼女のところへ行かせて階段数 amphithéâtre から彼女を追い出してしまい、彼女は自分の家から私を追い出したのだから、今度は私が女主人である場所から彼女を追い出しても構わないと自ら言いに出掛けて溜飲を下げた。医者夫人は恥辱に傷つく以上にけちっぽであったから席料を払うよりは退席することの方を好んだ。このよ

うな屈辱的な取り扱いを受けたことはうわさの種となった。(医者)の夫たちは実に素早く抗議の姿勢を鮮明にした。

(21) La Duparc : 彼女は La De Brie と並ぶ Molière 劇団の女優で、1635年以來 Lyon に定住した Grison 出身の香具師 opérateur である Jacques de Gorla の娘であった。Molière の Lyon 滞在中、対立する劇団に席をおいていた彼女は Molière 劇団の valet 役の俳優 Gros René と恋仲になっていた関係もあって、対立する劇団に比べて圧倒的な人気を博していた Molière 劇団に加わった。M^{lle} Duparc は上品な顔立ちで、悲劇の役では非凡な才を発揮し、天与の素質のままで大役をこなした。だから L' Impromptu de Versailles のなかでは気取った役柄を演ずることに抵抗を示す彼女を Molière が懸命に説得する場面が出てくる。また M^{lle} Poisson の手になるものとされる、1740年5月ならびに6月号の le Mercure de France に所収の記事 Lettres sur la vie de Molière et des comédiens de son temps によれば、彼女は舞踏の名手でもあった。彼女の魅力には Molière をはじめ Corneille 兄弟、La Fontaine、Racine などが次々と強く心をひかれたと言われている (以上 cf. A. Copin : Histoire des Comédiens de la Troupe de Molière, 1886 ; K. Mantzius, opt., cit.)。

(22) S. Chapuzeau, opt., cit. には守衛 concierge と場内警備係 portier は下級職員として挙げられているが、garde には言及されていない。

59. L'Amour Médecin 以来の医者に対する反感 : Molière は彼を傷つける人々をそのまま放置してはおけない質なので、医者に腹を立てたあげく、5日間で L'Amour Médecin を書き上げて復讐を遂げたが、その作品は1665年9月15日に国王の気晴らしのために上演され、さらに同月22日に Paris で上演された。ありていに言えば、この作品は Molière の功績を高めるものではなかった。Molière も自らそう感じていたので、その作品を印刷に付するに当たって、それを作る際にあまり時間のなかったことや、読んであまりおもしろくないことを préface で予告している。

その時以來 Molière はなりふりかまわずあらゆる機会をとらえて医者に対する攻撃の手をゆるめなかった。彼が医者たちの知識をあまり信用していなかったことはまぎれもない事実であり、ごくまれにしか医者の手にかかることはなかったし、伝えられるところによれば、ただの一度も瀉血を受けることはなかった。

注目すべき二つの書物⁽²³⁾のなかで次のようなことが報告されている : M^r.

Mauvilain と彼が Versailles 宮において国王との夕食の席に居合せていた時に国王が Molière に言った。《それであの男はそなたの医者だそうだな？ 彼はそなたにどんなことをするのだ？》—《陛下、と Molière は答える、われわれはいっしょにあれこれ話し合い、彼は薬を処方しますが、私はそんなものを一度も飲んだことはなく、それでも私は治ってしまいます》。Molière が医者というものは自然が癒すか、薬が殺してしまうまで患者の部屋でくだらないおしゃべりをするために金を払ってやる人間だと定義していた、と人々は確信を持って私に告げている。

だがその当時の、Molière の識り合いのある医者はいかような適切な定義の名誉を彼から奪いとりたいと思ひ、そう言ったのは自分だと私に断言した。

M^r. Mauvilain は医者で、Molière は彼のために Tartuffe の巻頭にある第三の請願書を起草し、その医者の子のために Vincennes の司教座聖堂参事会員の職を国王に頼んでやった⁽²⁴⁾。

(23) どのような書物を指すのか不明。

(24) “だが〜” 以下“頼んでやった” まで文脈上唐突の感を免れず、Molière が医者に対してもできるだけ公平な態度を失うまいと努めていたことを示そうとしたのかもしれない。

60. 劇団の維持と改善。悲劇俳優の不足。Le Baron : Molière は自分の劇団を最良のものにしようと絶えず気を配っていた。喜劇向きのすぐれた俳優はいたが、舞台の上で彼好みの朗唱法をやってくれる悲劇俳優が欠けていた。そうした彼の意図やそれにふさわしい人々の役に立つことに彼がおぼえる喜びを満たしてくれる絶好の機会が提供された。

Le Baron は一目見ただけで常に人の心を感動させる人物の一人であった。彼がいかに彼のためにひと肌ぬいでやりたいという気持を Molière に起こさせたかを語っても不都合ではないと私は思っている。それは一人の人物の生涯でもっとも華やかな時期のひとつで、その思い出は彼にとってもっともかけがえのないものであるにちがいない。

61. Raisin の一座ならびに命令通りにひとりでに曲を奏でるスピネッタとそのからくり：Raisin という名の Troyes のオルガン奏者は、金をかせぎたいという欲望にすっかりとりつかれて、約 3 ピエ (97.2cm) の長さで 2 ピエ (81cm) の幅があり、三つの鍵盤が付いていて、その容積が普通のものの 2 倍の大きさのある胴体を持ったスピネッタ（注記：16-18世紀に流行したチェンバロの一種）を作らせた。

Raisin には四人の子供、二人の男の子と二人の娘があり、皆可愛らしかった。彼は子供たちにスピネッタの演奏を習わせた。事が理想通りに運ぶと、彼はオルガンに別れを告げて、妻と子供たちとスピネッタを伴って Paris にやって来た。彼は Saint-Germain の大市で彼の準備してきた小さな出し物をみせる許可を得た。

スピネッタのからくりとそれが命令通りに動くことの奇跡を約束する彼のポスターは当初から人々の注意を大いにひきつけ、全観衆がトロワ人のスピネッタほどおどろくべきものはこれまで見たことがないと触れまわるほどであった。人々は群れをなしてそれを見に行き、すべての人々がそれを称賛する。すべての人々がそれにおどろき、誰一人その楽器のからくりを見抜けなかった。

まず長男の Raisin とその妹の Babet がそれぞれ鍵盤の前に座り、一緒にある曲を弾き、ついでその二人の子供が手を上げると三番目の鍵盤がひとりでにその曲をはじめから終わりまで繰り返した。つぎに父親が二人の子供を退場させ、鍵を手にして、それを使ってひとつの滑車越しにその楽器（の内部）をみせたが、その滑車はからくりの胴体のなかでおそるべき騒音を発し、演奏させようとしているものを実行に移すことを可能にし、そうすることに必要な複雑さあまりないいくつもの滑車があるかのようにであった。彼はその楽器を置き場所さえしばしば変えて、どんな疑いも持たれないようにした。すべての準備が整うと、“おい、スピネッタ、私のためにこれこれの流行曲を演奏しておくれ”，と彼はその楽器に向かって言った。間もなく、従

順なスピネッタはその曲全部を演奏した。時折、楽器に向かって、“おやめ、スピネッタ”と言いながら Raisin は演奏を中断した。彼が曲を続けるように言うと、楽器は曲を続け、他の曲を演奏しろと言うとそれを演奏し、黙れと言うと沈黙した。Paris 中がこの一寸した奇跡に心を奪われた。知能の低い連中は Raisin を魔法使いだと思った。もっともうぬぼれの強い連中にもどういう仕掛けになっているのか見当がつかなかった。そうこうするうちに Raisin は 2 万リーヴルかせいだ。

このスピネッタのうわさは国王の耳に達した。国王はそれをみたり、その創意を称えた。国王は王妃の部屋にその楽器を運ばせ、きわめて斬新な見世物を王妃にみせた。国王は急に不安の念にかられ、ただちにそのスピネッタの胴体を開くように命じたところ、そのから天使のように美しい 5 歳の子供が出てきた。それは Raisin の次男であった。スピネッタには悪臭が充満していて、その子は 5・6 時間も前から気分が悪くなっていた。

秘密がばれても Raisin はそれでもなおつぎの大市で彼のスピネッタからさらに利益を得ようという計画を立てることをやめなかった。やがて彼はポスターを出し、前年と同じ出し物を予告する。ただし彼は自分の秘密を明らかにし、そのスピネッタに小喜劇などを添えると約束する。

その大市も最初のものと同様に Raisin にとっては幸いであった。彼はまず例の器械で出し物を始め、ついでそれに合わせて三人の子供がサラバンド（注記：16世紀にスペインで起こり、17、18世紀にフランスで流行した 3 拍子のダンス舞曲）を踊った。その後に喜劇がひとつ続き、Raisin 一座を構成する三人の子供と他の数人がその劇を演じた。彼らには順ぐりに上演する二つの作品、Tricassin rival と L' Andouille de Troyes があった。

この劇団は王太子殿下の俳優 comédiens de Monsieur le Dauphin という肩書もらい、しばらくの間興業に専念して成功を博した。

62. Raisin の話しをした理由：以上の話しは本題とはまったく関係ないが、それは私には他に類のない話だと思われたので、それを伝えたからといっ

て不満を招くとは思っていない。その上、その話しが Molière に関するいくつかの特殊事情と関わりのあることがいざれおわかりになろう。

63. Baron の境遇と Raisin の劇団に入ったいきさつ：この新しい劇団が自分を大いに売り込んでいた頃、子供の Baron は Villejuif の寄宿舎にいた。彼の後見人である叔父と叔母は母親が Baron に残した財産のうち目ぼしいものをすでに使い果たしていた。そして彼らの使える彼の財産はほんのわずかしか残されていなかったから、叔父や叔母には彼のことが負担になり始めていた。そこで彼らは彼の処置を法律的にあれこれ考えるようになった。

Margane という名前の彼らの弁護士は下手くそな詩を作ることが大好きであった。民衆の間に流布しているいかにも彼らしい作品が彼が詩歌の道にいかにも不向きであるかを如実に示していた。

彼はある日 Baron の叔父と叔母に彼らの被後見人をどうするつもりなのかと訊ねた。《どうしてよいかわかりません。でも彼はよく詩句を朗唱しています。《それなら、なんでなかなか羽振りのよい王太子殿下の小劇団に彼を入れないのですか、と弁護士は答えた》。この親戚はその助言に飛びついたが、それは生まれながらに持っている才能を Baron が発揮するのをみようということよりも、その子を厄介払いして、その子の財産の残りをもっと気楽に浪費したいと思ったからである。

それ故彼らは 5 年契約で彼を Raisin 夫人の劇団（彼女の夫は当時すでに死亡していたので）に加入させた。Raisin 夫人はその子に望むどんなことでもやってのけられる子供がみつかって大喜びであった。この未亡人は座長としてうまくやって行くことに心をくだいていたので、この子供はそれまでにはみられなかったほどすぐれた女優の息子だからその劇団のために大いに貢献するだろうと判断している有名な医者に強く懇請されて大いに乗り気になり、その子供と可愛い契約を結ぶことになった。

64. Baron の舞台での成功：Baron 少年は拍手喝采を浴びて Raisin 夫人の舞

台上に登場し、観客はスピネッタを求めた時以上の熱心さで彼の演ずるのをながめた。朗唱法のイロハも習わずに11・2歳の子供が激しい恋心を堂々と表現することに人々は驚嘆した。

65. Rouen での Raisin 夫人の失敗：Raisin 夫人は例の大市のあとで Guénégaud 座の近くに居を構え、2万エキューの資金を手に入れるまで Paris を離れようとしなかった。だが田舎もまんざらではないと思っていた。ところが Rouen では興業の場所を準備する代わりに Olivier という名のモナコ公の家臣と持ち金を浪費してしまった。この男は彼女を熱愛し、彼女のあとをどこまでもついて来たのである。そこで彼女の劇団はたちまち元の哀れな状態に逆戻りしてしまった。このようにして Rouen で喜劇を上演する資金を無くしてしまったので、Raisin 夫人は彼女の年端のいかない俳優たちや Olivier を連れて Paris に戻る決心をした。

66. Molière の支援：資金を無くしてしまった彼女は Molière の親切な気性を識っていたので3日間だけ劇場を貸してくれるようにと彼に頼みに出掛けたが、それというのも、3回の上演で得られると彼女が期待している一寸した儲けが彼女の劇団再興に役立つからであった。Molière は彼女が望むものを喜んで彼女に与えてやろうと思った。初日は彼女の期待以上の好成績をおさめた。だが Baron 少年のことを聴き知っていた人々が彼のことを大いに喧伝したので、彼が舞台上に登場する2日目には満席になって、Raisin 夫人は1.000エキュー以上かせいだ。

67. Molière と Baron との出会い：Molière は気分がすぐれなかったので、最初の2日間は Baron 少年をみることができなかった。しかし皆が彼に Baron のことをさかんに吹聴するので3日目には病をおして Palais-Royal 座に足を運んだ。

68. Baron が Molière から受けた厚遇：Bourgogne 座の俳優たちは一日も欠かさず見に来て来て、観衆に劣らずその若い俳優にはおどろきの目を見張ったが、(Molière 劇団では)とりわけ La Duparc がたちまち彼に好感を覚

え、彼を夜食に招くべく懸命になって大袈裟な準備をした。少年は人の好意を受け入れるに当たって取捨選択する立場にはないので、彼女の家に出掛けるとその女優に約束した。しかしそのパーティは Molière の意向で中止せざるをえなかった。Molière が自分と夜食を共にしにくるようと言ったからである。彼が言い出した以上、それは絶対であり、神託のようなものであった。Molière 一座の俳優たちは Molière に並々ならぬ敬意を払っていたから、Baron は先約があるとあえて言えなかった。そして La Duparc の方もその若者が約束を破ったからといってそれを悪くはとらないように十分心配りをした。

一座の俳優たちは Molière がまず仕立て屋を呼んで Baron の服装を整えさせることから始め (Baron が大変みすばらしいなりをしていたから)、しかも仕立て屋にその服が当人に大変よく似合う、非の打ちどころもないもので、しかも翌朝には出来上がっているようにという注文を出したので、Molière のところへもっと早くやって来なかった Baron にとってこの厚遇はまさに僥倖であるとみなしていた。夜食の間 Molière は若い Baron に絶えず質問をし、観察を続けた。そして彼が Baron にしようとしている投資がより確実に収益を上げられるように、会話を通して Baron の気持を識る時間をさらに持とうとして、Baron を自分の家に寝泊まりさせた。

翌朝、几帳面な仕立て屋は10時にすっかり整った衣服一式を出来上がったばかりの状態では Baron のところへ持って来た。彼はすっかりおどろき、一挙に身なりが見事に整った自分を見て大変喜んだ。仕立て屋は Molière のアパルトマンに降りて行ってお礼を言わなくてはならないと彼に言った。《もちろんそうしますが、あの方はまだ起きていらっしやらないと思うのですが、と少年は答えた》。仕立て屋がそんなことはないと彼に断言したので、Baron は降りて行って Molière にお礼の挨拶をしたが、Molière は大変満足はしたものの、これほど見事な服装をさせたことだけでは飽き足らず、さらに6ルイ金貨を彼に与えて好きなように使ってこいと命じた。以上のこと

はすべて12歳の子供にとっては夢のような出来事であったが、それというのも彼はずっと以前から情けを知らぬ人々に翻弄されて辛い思いをしていたからである。ともかく芝居に対する前途有為な才能を持ち合せているのだから、心なき人々のところに留まっていることは大変なマイナスであり、憂うべきことであった。Molièreの気持を強く揺り動かしたのはそのような忌まわしい状態であった。Molièreは面倒の仕甲斐の十分にある資質をすべて備えているように思われる若者を支援してやれることに満足した。その上MolièreはBaronの才能をのぼし、彼を入団させて、自分の劇団を確固たるものにする好機を逃さないように細心の注意を払った。

Molièreは当時Baronがもっとも望ましいと思っていることは何かと彼に訊ねた。《あなたが私にしてくださっているご親切に心から感謝の気持を表わすために、これからずっとあなたと一緒にいることです、とBaronは答えた》。《それは結局、もう片がついている。王様はそなたのいる劇団からそなたを引き抜くための命令を私に与えてくださったばかりだ、とMolièreは言った》。Molièreは朝の4時に起きてSaint-Germain宮に赴き、陛下が彼にその許しを与えてくださるようという懇願をし、許可の命令は直ちに発せられた。

Raisin夫人が自分の不運を知るのに長くはかからなかった。かのOlivierにたきつけられて、彼女は二挺のピストルを手にして翌朝かんかんになってMolièreの部屋に入ってきて、彼女の俳優を彼女に返さなければ彼の頭をぶち抜く、とMolièreに言った。Molièreは動ずる気色もなく、使用人にこの婦人を彼のもとから去らせるようにと言った。彼女はたちどころに逆上から哀願へと態度を豹変させ、ピストルを手から落としてMolièreの足元に身を投げ、目に涙を浮かべて、その俳優を彼女に返してくれるようにと彼に懇願し、彼がBaronを引きとめておくと彼女が、彼女とその家族が窮地に追い込まれる旨説明した。《私にどうしろというのです。王様は私があなたの劇団から彼を引き抜くことを望んでおられる。それは国王の命令です、と彼

は彼女に言った》。Raisin 夫人はもはやどうすることもできないことを悟り、Molière になお3日間 Baron 少年が彼女の劇団で演ずることを認めて欲しいと願った。《3日といわず1週間でもよいが、ただし彼があなたのところへは行かず、芝居がはねたらすぐに彼を連れ戻す従者を一人いつも Baron に付けるという条件で、と Molière は答えた》。その女と Olivier が若者の心を惑わせて、彼らのところへ連れ戻すことを恐れての措置であった。Raisin 夫人は従うほかなかった。しかしその1週間は彼女にたくさんの金をかせがせ、それを元に彼女は Bourgogne 座の近くに興業の場を設けようとしたが、その細かい経緯や成功のほどはもはや私の主題とは関係がない。

人に後ろ指をさされることのない生活態度を好む Molière は自分自身の息子ででもあるかのように Baron の品行の陶冶に意を用いた。彼は Baron が朗唱法に対して持っている非凡な素質を入念に伸ばして行った。観衆は私と同じく Molière がどれほど完璧なものに Baron を仕込んだかを知っている。しかし彼が偉大な師匠の教訓を活かしたことの成果をわれわれに示したのはその点だけではない。Molière の死後、誰か Baron 氏以外に確実に悲劇を盛り上げた者がいるだろうか。

69. 国王の厚遇：国王は Molière が彼にみせてくれる遊樂を大変喜び、1665年8月に陛下は7.000リーブルの年金を彼に与えてその劇団を国王の専属にすることが適切であると判断される。そこでその劇団は“国王の劇団” la Troupe du Roi という肩書をもらい、以後ずっとその肩書を保持し、劇団は陛下のおられるいたるところですべての祝祭行事に関与した。

70. 厚遇に応える Molière の努力、観衆に対する Molière の気配り：Molière の方でも彼が手に入れた名声を維持し、増大させ、国王の彼に対する厚遇に応えるべく細心の注意と労苦をいとわなかった。彼は友人たちの意見を求め、彼の推敲している仕事を注意深く検討した。何らかの場面を一般観衆向けに仕立てようとする時には、他の場面共々、それを女中に読んできかせ

て、彼女の心に訴えるかどうかをみようとしたことさえわれわれは知っている。

71. L' Avare の場合：だが彼が最初から一般観衆の気持を常につかめたとは言えなかった。L' Avare の際には彼はそういう経験をした。それは辛うじて7回上演された。散文であることが観衆を惑わせたのである。《なんということだ、散文で5幕にもわたってわれわれをうんざりさせるとは、Molière は気でも狂ったのか、われわれを愚物だとでも思っているのか？これ以上とっ拍子もないものがかつて見たことがあるか？散文でわれわれを楽しませようとするなどとは！、と公爵某は言った》。しかし Molière はこうした不当で、無知な観衆に数年後には見事なしっぺ返しをした。1668年9月9日、彼はその L' Avare を再度上演した。人々はそこにつめかけ、それはほとんど1年中上演された。本当のところ観衆というものは違和感を覚えるとそれほど、すぐれたものでも評価しないものなのである。散文の5幕が最初は観衆を憤慨させた。しかし改めてそれを読み、あれこれ考えた末に観衆は原点に立ち戻り、はじめの頃は軽蔑していた芝居をいそいそと見に出掛けたのである。

72. Molière の家庭不和、Molière 夫人と Baron との確執、Baron の退団：だがこうした不当な、妨害を意図しての批判や Molière の置かれている家庭状況では、彼が君主や友人たちのかたわらでどんなに満ち足りてはいても、それでも彼の気持はかき乱されがちであった。彼の結婚は la Béjart が以前に彼にいただいていた情愛 amitié を強めるどころか減退させてしまった。彼の義母がもはや彼を愛していないということはあきらかで、彼にもそれははっきりとわかっており、自分の妻も彼を憎みかけていると彼は思い込んだ。二人の女性の気持は Molière の気持とはことごとに対立し、彼女たちの言動や気分が唯々諾々と追隨するのでなければ一刻たりとも彼女たちと楽しい時が味わえるなどと期待してはならないような状況であった。

Molière が Baron を厚遇することも彼の妻には気に入らなかった。彼女

が夫に求めようとしている情愛に応えようともせず、そんな子供に目をかけてやっていることが彼女には堪えられなかったし、子供の方も、13歳にもなっているのに、敬意を払うべき女性に対してどのようにふるまうべきかという点で慎重な配慮がまったく欠けていた。彼には夫の方に愛されていることがわかっていたし、その人の芝居に欠かせない存在でもあるし、宮廷中のマスケットにもなっていたので人々の気に入ろうという気持などほとんどなく、ましてや、Molière 夫人に対してそんな気持は微塵もなかった。彼女はある日かっとなってごく些細なことで Baron に平手打ちをくわせた。若者はそれですっかり自尊心を傷つけられ、Molière の家から身を引いた。そこで家中大騒ぎとなった。《あなたも御承知のような感じやすい子供をあと先のこととも考えずに打擲するなどということがあってよいだろうか？しかもわれわれがほどなく国王の御前で演じなければならない芝居で600行にわたる詩句から成る役を彼が引き受けている時期であればなおさらのことだ、と Molière は妻に言った》。Baron にとって不利な、辛辣でさえある数多くの理由が挙げられたが、Molière はそうした抗議には一切答えない決心を固めた。彼は Raisin 夫人の許に逃げ出して行った若者の気持を和らげることに努めるだけにとどめた。だが彼を連れ戻すことはできなかった。Baron はあまりにも腹を立てていた。彼は自分の役を演ずると約束はしたが、Molière のところに戻るとは言わなかった。実のところ、大胆にも彼は Saint-Germain 宮で国王に退団する許可を求めたのである。退いて思案するなどという知恵のない彼は Raisin 夫人の劇団に再び身を置いたが、夫人はあくまでもその恨みの気持を忘れないようにと彼をそそのかした。

夫人は自分の劇団を連れて地方巡業に出掛けようと決意し、劇団は Baron という俳優のいるおかげでいたるところでかなりの成功をおさめた。しかし彼女はのちになって仕事をやめてしまった。M^{lle} Beauval のいるもっとよい劇団が結成された^四。Baron はそこに身を置くのがよいと決断した。だが彼は Molière のことが常に気にかかっていた。年齢や気持の変化

が Molière に受けた恩義や Molière の許を去ったことの過ちを彼に自覚させていた。彼はそうした気持を隠さず、しかも自分はそうするにふさわしくないから Molière の許に再び身を置くつもりはないと公言していた。この話は Molière に伝わり、Molière はそれをたいへん多とした。彼を必要とする自分の劇団にその若者を復帰させようというやむにやまれぬ気持に抗することのできなかつた Molière は Dijon でたいへん感動的な手紙を Baron に書き送り、Baron が彼の願いに賛同し、彼の示す好意に応えるであろうと確信していたかのように、国王の新しい命令書も送付し、もっと迅速に彼の許に来られるように馱馬車に乗れということまではっきりと彼に指示した。

Molière は Baron の不在にたいへん心を悩ませていた。この若者の教育が休演の時期には彼の楽しみになっていた。彼の家では家庭のいざこざが日々増大していた。そのことから気を紛らすために終始仕事ばかりしていたり、いつも友達とばかりいっしょにいるというわけにもいかなかった。その上彼は不特定多数の人々といっしょにいることや窮屈な思いをすることも好きではなかった。道楽として何もなく、わずらいごとから気を紛らわせる術も皆無であった。分別のある人間であると皆から一様に思いみなされているのに、家庭がうまく行かず、ごたごたしていると非難されることは彼にとって身を切られるように辛い思いをさせられることであった。だから彼は Baron の復帰が実現すれば自分の精神衛生にもまた自分の生活信条にも合致し、家庭や、この上なく楽しい気分で過ごせる人生上の貴重な時間を色々と厄介なことを持ち込んで台無しにしてしまうありきたりの友達づきあいのどうでもよいわずらわしさから開放されて、心静かな生活を悠々自適の境地で送れるであろうから、そのことを家庭の憩いのようにみなしていた。

Baron も復帰という考えに Molière と同じように真剣であった。彼は手紙を受け取るとすぐに出発した。Molière の方は少しでも早く彼の若い俳優に再会する喜びにひたりたいという気持でいっぱいになり、彼の到着するは

ずの日に Saint-Victor 門まで出掛けて彼を待っていた。田野の風雨にさらされての馬車での走行は Baron をへとへとに疲れさせ、顔かたちもやつれ果ててしまっていたので Molière はそれと気付かず彼をやり過ごしてしまった。そして散々待たされたあげく気落ちしてわが家に戻ったところ、そこに Baron がいるので嬉しい不意打ちをくらうという形となってしまったが、Baron の方も道中練り上げていた見事な挨拶を実行することができなかった。恩人に再会するという悦びが彼のこぼれを失わせてしまったのである。

Molière は Baron に金があるかと尋ねた。Baron は Molière に最後の宿泊地で寝台の枕の下に財布を忘れてきてしまったのでポケットのなかに散らばっているものしか持っておらず、いくつ目の駅でそのことに気付いたが、Molière に再会したいという気持ちが先に立って、金を探しに元来た道を引き返す気になれなかったのだと答えた。

Molière は Baron が感動し、感謝の気持ちをいだいて戻って来たことに心からの喜びを覚えた。Baron は清潔ではあったが、芝居の花形となる人間の好みに適うような服装はしていなかったため、Molière は Baron に誰も彼とは気付かないように外套ですっぽり身を包むように命じて、彼を劇場に送り出した。Molière は Baron に光彩を添えるためとあればどんなことも見落さなかった。最初の頃に彼にしてやっただと同じ気配りを再び彼に示した。俳優修行の面と同じく立ち居ふるまいについても Molière がどれほどの気配りをして Baron を陶冶することに心魂を傾けたか一寸想像がつきにくい。

以下に Molière の生涯におけるもっともうるわしい美談のひとつを挙げておく。

(25) M^{lle} Beauval については K. Mantzius の前提書では PP. 146, 238, 241, 253, 259, 267, 277, 294 で触れられ、P. 146 の脚注にその略歴が記されているが、A. Copin の前提書では Beauval 夫妻に 1 章が割かれているので(Ch X)、ここでは A. Copin に依拠してこの女優のプロフィールを紹介しておく。

男優 Beauval の妻で、すぐれた才能のある女優であった M^{lle} Beauval の本名は

Jeanne-Olivier Bourguignon, その子供時代は事実あったこと以上に想像の産物としての色彩が濃い。オランダのある教会の戸口に捨てられていた彼女は洗濯屋のかみさんに拾われたが、その女は彼女を旅廻りの一座の座長 Filandre に譲った。この一座はのちに Condé 公の劇団とよばれるようになり、Chardon 氏は、Le Mans を舞台にして、Scarron が1665年に Le Roman comique のなかで描いたのはその一座であると信じている*。少女の Bouguignon は座長の Filandre からその素質が芝居に向いていることを認められて特別に目をかけられ、Filandre は彼女をわが子のように取り扱う。彼女を連れてオランダ、フランドルを経巡ったあとで、Filandre は Lyon にやって来る。そこには Monsinge または Monchinge または Monchaingre (cf. Chardon) と呼ばれ、Paphetin という名でもっとよく知られている別の座長がいてその若い娘に彼女を魅了する提案をしたところ、彼女はたちどころに古くからの恩義を忘れて Paphetin 劇団に移ったが、そこには雇用人 gagiste* の Beauval がいて、のちに彼女は彼と結婚する。当時 Molière は女中役 soubrette を必要としていた。Madeleine Béjart は50歳代に達しており、陽気で、スタイルがよく、目が生き生きとしていて、歯並びが白くきれいで、笑い声のよく通る女優を必要としていた。Molière は国王に請願して、その命令で Beauval 夫妻を自分の劇団に移籍させ、当時 Mâcon にいた二人を呼び寄せた。彼女は背が高く均整のとれた体つきで、絶えず笑い声を立てるような発声をしていていたが、それはチック症のためであった。M^{lle} Beauval の Molière 劇団での初舞台は1670年10月14日、Chambord の離宮での御前公演で初演された Le Bourgeois Gentilhomme の Nicole 役としてであったが、初演の数日前に行なわれたお目見えの際に彼女は初対面で国王のお気に召さなかったので、国王は役者を変えるよう Molière に要求した。彼女を当てにしていた Molière は大変困惑し、初演前に残されたわずかな日数で Nicole の長い役どころを別の女優に習得させるには何分にも時間が足りないので、今回は曲げて彼女の出演をお許し願いたいと懇願し、短い時間を利用して Nicole の役を la Beauval の資質や話しながら笑うような発音をする彼女の欠点に合わせて調整した。そういうわけで Nicole が A. III, S. 2 で初めて登場し、主人の Jourdain と相手小馬鹿にした態度で対話をする時、Nicole は笑い声を連発して主人を怒らせる。同じような場面は la Beauval が les Fourberies de Scapin で Zerbinette の役を演じた時 (A. III, S. 3) や、Le Malade imaginaire で Toinette 役を演じた時 (A. I, S. 2) にもみられる。la Beauval が Molière 劇団において初演で出演したものとしてはその他に Psyché における Cidippe 役、La Comtesse d'Escarbagnas の Julie 役がある。Molière の死後彼女は夫と共に Bourgogne 座に移り、1680年の Bourgogne 座と Molière 劇団の合併後もさまざまな作品で重要な役を演じたが、自分の演ずる役が M^{lle} Desmares にとって代わられたのを契機に、1704年の復活祭の休演期間中に34年間の Paris での演劇活動に終止符を打って夫と共に引退した。1720年3月20日死去。享年およそ73歳。夫との間に24人の子供を儲け、夭折した者もあったが、娘が一人だけ母親の職業を継いだ。彼女の気まぐれな性格が劇団員たちとの間にしばしば軋轢を生じさせたが、仕事そのものには常に真剣に取り組んだ。

* H. Chardon : La Troupe du Roman comique dévoilée et les Comédiens de
Campagne au XII^eSiècle, 1876, reprinted by Burt Franklin,
New York, 1972

* Gagiste については cf. Chappezeau, Opt., Cit ; 拙論『フランス古典劇の二
つの同時代資料について』, 明治大学教養論集, 通巻80号, 1973

73. 落ちぶれた俳優に対する Molière の恩情と Baron への心遣い : その姓は
Mignot, 芸名は Mondorge という男がいて, 落魄の身を託っていたが, 貧
乏のどん底にある家族のさし迫った窮乏に Molière から何らかの援助の手
をさしのべてもらおうと思って, Molière の家があり, 現に Molière がそこ
に住んでいる Auteuil に出掛ける決心をした。その Mondorge が仲介の労
を頼みに行った Baron は相手の用向きが何であるか容易に気付いた。その
貧にあえいでいる俳優が乞食同然のみるもあわれな恰好をしていたからであ
る。彼は Baron に次のように言った : 自分は Molière が頼り甲斐のある義
侠心に富んだ人であることを知っているし, 自分に Molière の助けを求め
る決心をさせたのは自分の置かれている現下の困窮を脱するために家族共々
自分をどこかの劇団に加えてもらおうと思ってであり, 自分は Languedoc
で M^r. Molière の仲間でもあったから, Baron が自分のために一肌脱ぐ気
持になってくれたら Molière はきっと自分に情をかけてくれる, と。

Baron は Molière の住まいに出掛けて行って, おそろおそろ, しかも慎
重に Mondorge の話を Molière に伝えたが, それというのも乞食同然の
仲間のことを大変裕福に暮らしている人に思い起こさせれば不快な思いをさ
せることになるだろうと思んばかったからである。《われわれがいっしょに
芝居をしたことは本当で, あれは実に誠実な男だ。私は彼の暮らし向きがそ
んな苦境に陥っていることに腹が立つ, と Molière は言った。そして私は
彼にどうしてやったらよいと君は思うかね, と付け加えた》。彼らがその支
援について話し合っている間に, Mondorge は Baron が彼に食べ物を与え
させている台所でむさぼるようにものを食べていたが, Molière がどのよう

にして Mondorge をよろこばせたらよいか Baron が意見を述べかねていると、《いや、私は彼に私が施してやるものを君に決めてもらいたいのだ、と Molière は述べた》。そうすると Baron も答えざるをえなくなり、Modorge がどこかの劇団にすんなり入れるようにするのに十分だと思った4ピストルという決定を彼は下した。《よろしい、君がそれで適当だと判断するなら、私からとして4ピストル彼にやろう。だが君からの分として私はこうして20ピストル彼にやる。自分が彼にしてやる支援を彼が感謝しなければならないのは君に対してだということを私は彼に知ってもらいたいの、と Molière は Baron に言った。私にはもう自分に必要のない舞台衣裳があるからそれも彼にやろう。可愛想な男はそれでなんとか職にありつけるだろう、と彼は付け加えた》。だが Molière が大変快く与えたその衣裳は2.500リーヴルもしたもので、しかも新品同様であった。Molière は心のこもった歓待を Mondorge にしてやってその贈り物に花を添えたが、Mondorge の方はこれほどまでの鷹揚さは予期していなかった。

74. Molière 劇団とイタリア座との競争, Molière 劇団の内紛: Molière 劇団には引き続き人気があったが、それでも Scaramouche の復帰によってしばらくの間客足が鈍らざるを得なかった。その俳優は生まれ故郷のフィレンツェに投資して10.000から12.000リーヴルの金利収入を手に入れるのに十分な、相当の額に達する金をかせいだあと、故国に腰を据える計画を立てた。彼はまずそこに妻子を送り帰し、しばらく経って自分の国に引退する許しを国王に求めた。陛下はその許可を彼に与えてくださったが、陛下はそれと同時に、戻ってくることを期待してはならないと彼に言った。帰ってくるつもりのない Scaramouche は国王の言われたことに少しも注意を払わなかった。彼には芝居なしでもやって行けるものがあつた。彼は出発する。しかし彼は自分の家では妻も子も彼を受け入れるつもりのないことがわかつた。彼らは彼をよそ者扱いにしたのみならず、虐待もした。彼は稼いだ財産を彼と分かち合つて享受するつもりはまったくなく、子供の加勢も得た妻に幾度も

打擲され、その冷遇ぶりは耐えがたいほどにまでなったので、イタリアでの彼の置かれているみじめな境遇から開放されるためにフランスへの帰還を強く請願してもらった。国王は親切にも彼の戻るところを許した。Parisでは彼のいなくなったことが大変残念がられていたので、彼の復帰はParis中を喜ばせた。人々は半年以上もの間、Scaramoucheを再び見ようといそいそとイタリア座に足を運び、その間中、Molière劇団には閑古鳥が鳴き、収入も皆無となり、俳優たちが座長に反旗を翻しそうな形勢となった。彼らのところに観衆を呼び戻そうにもまだBaronがいなかったし、彼の復帰など話題にもなっていなかった。ついに業を煮やした俳優たちはMolièreに対して公然と不満の声を上げ、彼らの劇場を衰微させている責任は彼にあると言ってMolièreを非難した。《なぜあなたはわれわれを鼓舞激励してくれるような作品を書いてくれないのか？あのイタリアの道化役者たちにわれわれはParis中の観客を奪いとられてしまう羽目になるのか？と彼らは彼に言った》。ひとことで言えば、劇団はすっかりガタガタになり、俳優たちの各々は身の振り方をあれこれ考えるようになった。最後には俳優たちの果てしない不平不満に疲れ果てて、一番彼を悩ませているla Duparcとla Béjartに、Scaramoucheに打ち勝ち、収益を上げるにはどうしたらよいか彼にもわからないのだが、しばらく遠くに行って、あの俳優のようにやがてそこから戻ってくるという手もあるものの、それではあまりに時間がかかり過ぎるし、この方法を実行に移す力も計画も彼にはなく、それを実現させる鍵となるのは彼女たちなのだ、と相手をいなしたあとで、MolièreはScaramoucheとていつまでもちやほやされるわけではなく、善悪を問わずどんなことも飽きがるものであるから彼らもいずれは飽きられる、と真顔で言ったが、Molièreのその後上演した最初の作品で事実その通りになった⁽²⁶⁾。

(26) ScaramoucheがParisに戻って来て、Petit-Bourbon座の時と同じくPalais-Royal座の舞台をMolièreと交互に使うようになるのは1662年、その後で上演してMolièreが大成功を収めるのはL'Ecole des Femmesである。

75. Molière 劇団と無料入場して来る近衛兵士たちとの衝突：Molière とその俳優たちとの間に起きたごたごたはそのことだけには留まらない。金儲けをしたいという渴望が（座長に対する）彼らの感謝の気持をかき消してしまい、国王に願ってさまざまな恩典を求めてくれるようにと常日頃しつこく迫って彼を悩ましていた。近衛騎兵、国王新衛隊兵士、竜騎兵、近衛軽騎兵たちは木戸御免で入って来て、平土間はいつでも彼らでいっぱいであった。そこで俳優たちは王室直属の者⁷⁵は誰一人として無料で劇場に入ってはならないという命令を国王から手に入れてくれるようにと Molière に迫った。国王はそれを彼に与えた。しかしお歴々は俳優たちが彼らにそんなきびしい掟を押し付けさせたことを快く思わず、俳優たちが大胆にもそんな許しを求めたことを侮辱と看做した。名うての乱暴者たちが一堂に会して、木戸を強行突破しよう⁷⁶と決意した。彼らは群れをなして劇場に押しかけた。彼らは木戸を守っている人々を不意に襲った。（一人の）守衛はしばらく抵抗したが、衆寡敵せずという事態となり、武器を手にしていなければ彼らも命までは奪うまいと堅く信じて、自分の剣を彼らの前に投げ出した。あわれな男の判断は間違っていた。彼の行なった抵抗に激昂した暴徒たちは彼をめった切りにし、その各々が中に入るに当たって一人一人が彼を剣で突き刺した。彼らは木戸口を守ろうとした（ほかの）人々も同じ目にあわせてやろうとして（ついには）劇団員の全員に向かって行った。しかしこれから上演しようとしていた芝居に出るため75歳の老人の身なりをしていた Bèjart ⁷⁷が舞台に現われ、さて皆さん、もはや数日しか生きられない老人は少なくとも御容赦いただきたい、と彼らに言った。その暴徒たちに話しかけるために自分の身なりを利用したこの若い俳優の挨拶は暴徒たちの激怒を静めた。Molière も大いに熱弁をふるって国王の命令について話しをした。そこで暴徒たちもいましがた行なったふるまいを反省して引き上げた。騒音や叫び声は劇場をパニック状態に陥れていた。女たちは生きた心地がしなかった。それぞれが逃げ出そうと懸命になったが、とりわけ Hubert とその妻⁷⁸は Palais-Royal 座の壁に穴

を空けていた。まず夫がそこをくぐろうと思ったが、穴の大きさが十分ではなかったので頭と肩は入ったものの残りの部分があとに続かなかった。劇場の内側に彼を引きずり出そうとしてもだめで、事は一向にはかどらず、彼は痛い思いをする度に、竜騎兵に剣で尻をつつかれているのだと思い込み、恐怖感に駆られて徒刑囚のような叫び声を上げた。しかし騒動が静まったので、彼は恐い思いをただけで済み、人々は穴を大きくして Hubert を責め苦から救い出した。

喧噪が静まってから、劇団はこのような危機的状況に対処するための決議を行なおうとして会議を開いた。あなた方はわれわれ全員をあやうく破滅の淵に追い込みそうになった命令を出してもらおうと、私が王様にご迷惑なお願いをするまで私にその要望をつきつけてやまなかった。いま問題になるのはわれわれが何をなすべきかを検討することだ、と Molière は一同に言った。Hubert は王室直属の人々をいつでも中に自由に入れてやるように望んだが、それほど彼は騒ぎの再来を懸念していた。他の幾人かも彼と同じような懸念をいだいていて、同じ意見であった。しかし背水の陣を固める決意でいる Molière は王様がわれわれのためにあのような命令を折角出してくださったのだから、陛下がそれを是とされる以上、とことんそれを遂行して行かなければならない、と彼らに言った。さらに今回のことをお伝えするために私はこれから御前に伺候する、と彼らに言った。この考えはまだ震えのとまらぬ Hubert の意には副わなかった。

国王はその暴動のことを知らされると、そういう騒動を引き起こした近衛隊の指揮官たちに、翌日騒動を起こした連中に非常呼集をかけ、もっとも罪の重い者を選び出して懲罰にかけ、劇場への無料入場の禁止を徹底させる機会を設けるように指示した。演説をすることの大好きな Molière は竜騎兵たちに向かってそれを行ない、私が陛下に劇場への入場禁止の命令を出していただいたのは彼らや延臣と呼ばれている方々を忌避するためではなく、劇団は皆さんのお出でくださる時にはいつでも喜んでお迎えますが、肩書き

を乱用し、近衛隊の負い革をひけらかして平土間を我もの顔に占拠して、劇団のあげるべき収益を劇団から不当にも奪ってしまう不心得者があまりにも多くなり、かたじけもなく陛下にお仕えしている身分のある方々が陛下の俳優たちを蔑ろにするあの情けない連中の肩をお持ちになるなどということは私には信じられないことであり、劇場に無料入場するということが彼らのような立場にある人々が血を流してまで維持し、強く熱望しなければならないような特権ではなく、このように話すことが許されるならば、作家たちや、15スーの入場料を払う資力も無く、慈善興行しか見られない人々にこの一寸した特典はとっておかなければならないのです、と述べた。この演説は Molière の予期していた効果をすっかり上げて、その時以来王室直属の人たちは無料で劇場に入ることをしなくなった。

(27) 当時のフランスには近代的な意味での常備軍というものはなく、常設の軍隊としては国王直属の親衛隊ないしは近衛隊がいるだけで、戦争の際には貴族たちに兵員の徴募を請け負わせた。ここで“王室直属の人々”と訳した *maison du roi* ということばはいわゆる“延臣”を意味するが、Grimarest の記述の文脈から国王直属の兵士たちを含めた広い意味に解することにした。なお *maison du roi* はアンシアン・ジレーム下の行政府のひとつ、“宮内府”を意味することもある。

(28) Louis Béjart のこと、いわゆる Béjart 兄弟の末弟。兄や姉たちとは年齢がかけはなれているので Illitre 座の結成には参加しておらず、かなりのちになって南仏巡業中に一座に加わり、若者ではあったが老人役を演じた。1653年、Lyon において L'Etourdi の Anselme 役で初舞台を踏んだが、その時年齢は23歳であった。その後 Le Dépit amoureux の Valère, Le Mariage forcé の Alcantor (Dorimène の父親), La Princesse d'Elide の Théocle (Pyre の王侯), Don Juan の Don Louis, Le Misanthrope の Dubois, L'Avare の La Flèche, Monsieur Pourceaugnac の Oronte を演じた。

当意即妙の返答が得意で、l'Eguisé “切れ者” というあだ名をつけられたが、その才能は暴徒たちを前にしていかになく発揮され、暴徒たちを爆笑させて事態を沈静化させる口火を切ったわけである。

友人二人の決闘の中に割って入った際に脚に傷を負ってびつこととなった。L'Avare の A. I, s. 3, つまり Harpagon が自分の息子 Cléante の下男である La Flèche にあらぬ盗みの疑いをかけて彼を解雇する場面の最後で, Je ne me plais point à voir ce chien de Boiteux-là “あんなびつこ野郎の面などみたくもない”と毒づくところは作者が Béjart の不自由な足を作中に取り入れて活用しているのである。体の不自由さもあってか 1640年に40歳で引退し、年金で何不自由のない生活を送り、1678年10月30日に死んだ。cf. A. Copin, Opt., Cit.

(29) Hubert は名前を André といい、Bourgogne 座に移籍した Brécourt の後釜として 1664年に Marais 座から Molière 劇団に移った。当時 Molière は快活で、潑刺とした、抜け目のなさそうな、必要な場合にはお人よしのようにも見える顔付きの第二のおどけ役を求めている、Hubert に白羽の矢を立てたのである。Molière 劇団での初演は La Princesse d'Elide の Iphitas (princesse の父親) で、さらに Don Juan の Pierrot, Tartuffe の M^{me}Pernelle, L'Avare の Maître Jacques, George Dandin の M^{me}de Sotenville, M. de Pourceaugnac の Anaxarque, Le Bourgeois Gentilhomme の M^{me} Jourdain, Psyché の Cléomène, Les Fourberies de Scapin の Argante, Molière が特に Hubert を念頭において書かれたと言われている La Comtesse d'Escarbagnas の M. Thibaudier, Les Femmes savantes の Philaminte を演じた。つまり彼の役柄はおどけ役 comique と老女役 duègue であった。老女役は Hubert の後継者である Beauval の時代まで仮面をかぶって、作り声を出す男優によって演じられていた。先任者の Brécourt が勇敢さ bravoure を役の持ち味とし、後継者の Beauval は沈着ぶり présence d'esprit を持ち味としていたのに対して、Hubert の持ち味は腰抜けぶり poltronerie であったから、Grimarest の描く Hubert の逃げっぶりはその役柄の特徴を地で行っていることになる。Hubert のことがあまり人の口の端に上らなかったのは出しゃばることのない、控えめな人柄だったからである。当時の俳優の処遇は①引退した俳優の年金に充てる分担金を負担しない金額の利益配分 part entière, ②年金を分担する金額の利益配分, ③半額の利益配分 demi-part に分れていたが、Hubert の待遇は②である。Hubert については洗礼証書、埋葬証書などが発見されていないので、戸籍上の細かいことはまったくわかっていないが、死亡は1700年11月9日とされている。1675年に退団した。なお Hubert の妻は端役 figurante で舞台に出ることもあったが、むしろ衣装方 costumier または着付け係 habilleuse であった。-cf. P. Copin, opt., cit.-

29. 舞台裏で驢馬を御しあぐねる Molière, Molière の気苦勞の数々, その結果宿病となった胸の病: Baron の復帰後しばらく経って、(私にはどの作者の手になるのか知ることはできなかったが), 『ドンキ・ホーテ』と題される戯曲が演じられた。ドンキ・ホーテがサンチョ・パンザを自分の政府に入閣させる(注記:本当は“島”の大守。セルバンテス『ドンキ・ホーテ』後編45~53章参照)という時期が作品の舞台として選ばれた。Molière はサンチョを演じ、驢馬にまたがって舞台に姿をみせなければならなかったの、場面にふさわしい時をみはからって登場する準備をするため舞台裏に身を置いた。しかし役柄のことなど一切関知しない驢馬は出番のタイミングのことなどお構いなしに、舞台裏に入るとすぐ、Molière が一切の動きを抑えようとどんなに努力をしても舞台の方に出たがった。サンチョは力いっぱい首輪をひっぱ

った。驢馬はいうことをきかなかった。驢馬はなんとしても舞台の方へ出ようとした。“Baron, La Forest,わしのところへ来てくれ、このやくざな驢馬が舞台へ出たがってしょうがないのだ”。Molièreには30.000リーヴル近くの年金があったにもかかわらず、La Forestは当時彼の家事一切を引き受けている女中であった。その女は舞台の別の側にいたので、驢馬の動きを止めようとすればそこからいったん舞台に出ざるをえなかった。そして彼女はその動物の尻の上でそっくり返っている主人を見てゲラゲラ笑い出してしまった。それほどMolièreは驢馬を抑えようとして力を入れて首輪をひっぱっていたのである。ついにどんな救いからも見放され、自分の驢馬の頑固さに打ち克つことにも絶望して、自分が適当だと思ふ出番の来るのを窺いながら、彼は舞台の裾でじっと我慢を続け、自分の両脚の間に驢馬を挟み込む決心をした。Molièreの精神の特徴、その立ち居ふるまいや会話の重厚さをあれこれ思い浮かべると、あの哲学的な人物がそのようなとんだ災難に身をさらし、もっとも滑稽な登場人物を自ら地で行く格好となったのはなかなかおかしみを誘う情景ではある。本当のところ彼は一度ならずそんな思いをしてすっかり疲れ果て、国王を悦ばせることに彼が抱いていた何ものにも代えがたい愛着がなければ、彼は哲学的愉悦にひたって暮らすためにすべてを投げうってしまったであろうが、彼の家庭、仕事、劇団がそうした愉悦を彼に楽しませることを妨げたのである。彼はたいへん病気がちになってしまったので、それだけにいっそうそうした愉悦に心を惹かれたが、ついに牛乳だけで暮らす羽目となった。彼がほったらかしにしていた咳は彼に咯血を伴う肺炎を起こさせその胸の病いはやっかいな宿痼となってしまったので、彼は健康を回復させ、仕事が続けて行かれるように牛乳で我慢することを余儀なくされた。したがって、国王の厚遇を得られることを榮譽に思う気持を大切にすることと、友人たちのかたわらにることだけに満足を覚えた。彼はしばしば胸襟の開ける友人たちを選んでいた。

(うつみ・としろう 商学部教授)